

Bundesgesetzblatt

101

Teil II

1955	Ausgegeben zu Bonn am 1. März 1955	Nr. 5
Tag	Inhalt:	Seite
24. 2. 55	Gesetz über das am 6. September 1952 unterzeichnete Welturheberrechtsabkommen	101
22. 2. 55	Gesetz betreffend das Übereinkommen Nr. 62 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1937 über Unfallverhütungsvorschriften bei Hochbauarbeiten	178
29. 1. 55	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Übereinkommens über die Sklaverei im Verhältnis zu Österreich	187
16. 2. 55	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens vom 5. Juli 1930 über den Freibord der Kauffahrteischiffe	187
14. 2. 55	Bekanntmachung über die Wiederanwendung von vier Abkommen über das internationale Privatrecht	188
12. 2. 55	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Internationalen Abkommens über Kraftfahrzeugverkehr im Verhältnis zu Mexiko	188

Gesetz über das am 6. September 1952 unterzeichnete Welturheberrechtsabkommen.

Vom 24. Februar 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 6. September 1952 in Genf unterzeichneten Welturheberrechtsabkommen nebst den Zusatzprotokollen 1, 2 und 3 wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Das Abkommen und die Zusatzprotokolle werden nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem sie für die Bundesrepublik Deutschland nach Artikel IX des Abkommens, nach

Nummer 2 Buchstabe b des Zusatzprotokolls 1, nach Nummer 2 Buchstabe b des Zusatzprotokolls 2 und nach Nummer 6 Buchstabe b des Zusatzprotokolls 3 in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 24. Februar 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer

Convention universelle sur le droit d'auteur

LES ETATS CONTRACTANTS,

ANIMÉS DU DÉSIR d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

CONVAINCUS qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

PERSUADÉS qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

Article II

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel Etat jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout Etat contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

Universal Copyright Convention

THE CONTRACTING STATES,

MOVED BY THE DESIRE to assure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

CONVINCED that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

PERSUADED that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

Article II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals.

3. For the purpose of this Convention, any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Convención Universal sobre Derecho de Autor

LOS ESTADOS CONTRATANTES,

ANIMADOS DEL DESEO de asegurar en todos los países la protección del derecho de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas,

CONVENCIDOS de que un régimen de protección de los derechos de autor adecuado a todas las naciones y formulado en una convención universal, que se una a los sistemas internacionales vigentes sin afectarlos, contribuirá a asegurar el respeto de los derechos de la personalidad humana y a favorecer el desarrollo de las letras, las ciencias y las artes,

PERSUADIDOS de que un tal régimen universal de protección de los derechos de los autores facilitará la difusión de las obras del espíritu y una mejor comprensión internacional,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

Artículo I

Cada uno de los Estados contratantes se compromete a tomar todas las disposiciones necesarias a fin de asegurar una protección suficiente y efectiva de los derechos de los autores, o de cualesquiera otros titulares de estos derechos, sobre las obras literarias, científicas y artísticas tales como los escritos, las obras musicales, dramáticas y cinematográficas y las de pintura, grabado y escultura.

Artículo II

1. Las obras publicadas de los nacionales de cualquier Estado contratante, así como las obras publicadas por primera vez en el territorio de tal Estado gozarán en cada uno de los otros Estados contratantes, de la protección que cada uno de estos Estados conceda a las obras de sus nacionales publicadas por primera vez en su propio territorio.

2. Las obras no publicadas de los nacionales de cada Estado contratante gozarán, en cada uno de los demás Estados contratantes, de toda la protección que cada uno de estos Estados conceda a las obras no publicadas de sus nacionales.

3. Para la aplicación de la presente Convención todo Estado contratante puede, mediante disposiciones de su legislación interna, assimilar a sus propios nacionales toda persona domiciliada en ese Estado.

Welturheberrechtsabkommen

(offizieller Text in deutscher Sprache)

DIE VERTRAGSCHLIESSENDEN STAATEN,

VOM WUNSCH BESEELT, den Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst in allen Ländern zu gewährleisten,

UBERZEUGT, daß eine Regelung des Schutzes des Urheberrechts, die, allen Nationen angemessen, in einem Weltabkommen niedergelegt ist und die bisher in Kraft befindlichen zwischenstaatlichen Ordnungen ergänzt, ohne ihnen Abbruch zu tun, zur Sicherung der Achtung vor den Menschenrechten und zur Förderung der Entwicklung der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst beitragen wird.

IN DER GEWISSHEIT, daß eine solche für die ganze Welt bestimmte Regelung des Schutzes der Urheberrechte die Verbreitung der Geisteswerke erleichtern und zu einer besseren Verständigung unter den Nationen beitragen wird,

HABEN DAS FOLGENDE BESCHLOSSEN:

Artikel I

Jeder vertragschließende Staat verpflichtet sich, alle Bestimmungen zu treffen, die notwendig sind, um einen ausreichenden und wirksamen Schutz der Rechte der Urheber und anderer Inhaber von Urheberrechten an den Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst, wie beispielsweise an Schriftwerken, an musikalischen, dramatischen und kinematographischen Werken, sowie an Werken der Malerei, an Stichen und an Werken der Bildhauerei, zu gewähren.

Artikel II

1. Die veröffentlichten Werke der Angehörigen eines vertragschließenden Staates sowie die zuerst in dem Gebiet eines solchen Staates veröffentlichten Werke genießen in jedem anderen vertragschließenden Staat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den zuerst in seinem eigenen Gebiet veröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt.

2. Die nichtveröffentlichten Werke der Angehörigen eines vertragschließenden Staates genießen in jedem anderen vertragschließenden Staat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den nichtveröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt.

3. Für die Anwendung dieses Abkommens kann jeder vertragschließende Staat durch seine Gesetzgebung seinen Staatsangehörigen die Personen gleichstellen, die ihren Wohnsitz in seinem Staatsgebiet haben.

Article III

1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet Etat et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas à un Etat contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un Etat contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet Etat ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre Etat contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'Etat dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque Etat contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres Etats contractants.

5. Si un Etat contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article III en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

Article IV

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

Article III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article III in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

Artículo III

1. Todo Estado contratante que, según su legislación interna, exija como condición para la protección de los derechos de los autores, el cumplimiento de formalidades tales como depósito, registro, mención, certificados notariales, pago de tasas, manufactura o publicación en el territorio nacional, considerará satisfechas tales exigencias, para toda obra protegida de acuerdo con los términos de la presente Convención, publicada por primera vez fuera del territorio de dicho Estado por un autor que no sea nacional del mismo, si, desde la primera publicación de dicha obra, todos sus ejemplares publicados con autorización del autor o de cualquier otro titular de sus derechos, llevan el símbolo © acompañado del nombre del titular del derecho de autor y de la indicación del año de la primera publicación; el símbolo, el nombre y el año deben ponerse de manera y en sitio tales que muestren claramente que el derecho de autor está reservado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no impedirán a ningún Estado contratante el someter a ciertas formalidades, u otras condiciones, para asegurar el goce y ejercicio del derecho de autor, a las obras publicadas por primera vez en su territorio o a las obras de sus nacionales dondequiera que sean publicadas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no impedirán a ningún Estado contratante el exigir de quien reclame ante los Tribunales, que cumpla, al ejercitar la acción, con reglas de procedimiento tales como el ser asistido por un abogado en ejercicio en ese Estado, o el depósito por el demandante de un ejemplar de la obra en litigio en el tribunal, en una oficina administrativa, o en ambos. Sin embargo, el hecho de no haber cumplido con estas exigencias no afectará a la validez del derecho de autor, ni ninguna de esas exigencias podrá ser impuesta a un nacional de otro Estado contratante, si tal exigencia no se impone a los nacionales del Estado donde la protección se reclama.

4. En cada Estado contratante deben arbitrase los medios legales para proteger, sin formalidades, las obras no publicadas de los nacionales de los otros Estados contratantes.

5. Si un Estado contratante otorga más de un único período de protección, y si el primero es de una duración superior a alguno de los mínimos de tiempo previstos en el artículo IV de la presente Convención, dicho Estado tiene la facultad de no aplicar el párrafo 1 del presente artículo III, en lo que se refiere al segundo período de protección, así como a los períodos sucesivos.

Artículo IV

1. La duración de la protección de la obra se regirá por la ley del Estado contratante donde se reclame la protección, de conformidad con las disposiciones del artículo II y con las contenidas en este artículo.

Artikel III

1. Jeder vertragschließende Staat, dessen Gesetzgebung als Voraussetzung für den Urheberrechtsschutz die Erfüllung von Förmlichkeiten wie beispielsweise Hinterlegung, Registrierung, Vermerk, notarielle Beglaubigungen, Gebührenzahlung, Herstellung oder Veröffentlichung im eigenen Staatsgebiet fordert, hat diese Anforderungen für jedes durch dieses Abkommen geschützte und zuerst außerhalb seines Staatsgebiets veröffentlichte Werk, dessen Urheber nicht sein Staatsangehöriger ist, als erfüllt anzusehen, wenn alle Exemplare des Werkes, die mit Zustimmung des Urhebers oder eines anderen Inhabers des Urheberrechts veröffentlicht worden sind, von der ersten Veröffentlichung des Werkes an das Kennzeichen © in Verbindung mit dem Namen des Inhabers des Urheberrechts und der Jahreszahl der ersten Veröffentlichung tragen; Kennzeichen, Name und Jahreszahl sind in einer Weise und an einer Stelle anzubringen, daß sie den Vorbehalt des Urheberrechts genügend zum Ausdruck bringen.

2. Die Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Artikels hindern keinen vertragschließenden Staat, Förmlichkeiten oder andere Voraussetzungen für den Erwerb und die Ausübung des Urheberrechts bei Werken zu fordern, die zuerst in seinem Staatsgebiet veröffentlicht wurden, sowie, ohne Rücksicht auf den Ort der Veröffentlichung, bei Werken seiner eigenen Angehörigen.

3. Die Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Artikels hindern keinen vertragschließenden Staat, von einer vor Gericht auftretenden Person zu verlangen, daß sie für die Durchführung des Rechtsstreites bestimmte Verfahrensvorschriften, wie beispielsweise die Vertretung des Klägers durch einen einheimischen Rechtsbeistand oder die Hinterlegung eines Exemplares des Werkes durch den Kläger bei dem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde oder bei beiden, erfüllt. Jedoch wird der Bestand des Urheberrechts durch die Nichterfüllung dieser Anforderungen nicht berührt. Auch dürfen solche Anforderungen an Angehörige eines anderen vertragschließenden Staates nur insoweit gestellt werden, als der Staat, in dem der Schutz beansprucht wird, sie auch an seine eigenen Angehörigen stellt.

4. Jeder vertragschließende Staat ist verpflichtet, den unveröffentlichten Werken von Angehörigen der anderen vertragschließenden Staaten Rechtsschutz ohne Erfüllung von Förmlichkeiten zu gewähren.

5. Wenn ein vertragschließender Staat für die Schutzdauer mehr als eine Frist vorsieht und wenn die erste Frist eine der in Artikel IV vorgeschriebenen Mindestzeiten überschreitet, so ist dieser Staat nicht verpflichtet, die Bestimmung der Ziffer 1 des Artikels III auf die zweite und die folgenden Fristen anzuwenden.

Artikel IV

1. Die Schutzdauer des Werkes wird durch das Gesetz des vertragschließenden Staates, in dem der Schutz beansprucht wird, gemäß den in Artikel II enthaltenen und den nachfolgenden Bestimmungen geregelt.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et 25 années après sa mort.

Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication.

Tout Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

Si la législation de l'Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. Aucun Etat contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par ledit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres Etats contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un Etat contractant

2. The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death.

However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified above.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

For the purposes of the application of the preceding provision, if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, the work of a national of a Contract-

2. El plazo de protección para las obras protegidas por la presente Convención no será inferior a la vida del autor y 25 años después de su muerte.

Sin embargo, aquellos Estados contratantes que, en la fecha de entrada en vigor en su territorio de la presente Convención, hayan limitado este plazo, para ciertas categorías de obras, a un periodo calculado a partir de la primera publicación de la obra, tendrán la facultad de mantener tales excepciones o de extenderlas a otras categorías. Para todas estas categorías, la duración de la protección no será inferior a 25 años a contar de la fecha de la primera publicación.

Todo Estado contratante que en la fecha de entrada en vigor de la Convención en su territorio, no calcule la duración de la protección basándose en la vida del autor, podrá calcular el término de protección a contar desde la primera publicación de la obra, o, dado el caso, desde su registro anterior a la publicación; la duración de la protección no será inferior a 25 años a contar desde la fecha de la primera publicación o, dado el caso, desde el registro anterior a la publicación.

Si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más plazos de protección consecutivos, la duración del primer plazo no podrá ser inferior a uno de los periodos mínimos que se han especificado anteriormente.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no se aplican a las obras fotográficas, ni a las de artes aplicadas. Sin embargo, en los Estados contratantes donde se hallen protegidas las obras fotográficas, y como obras artísticas, las de artes aplicadas, la duración de la protección no podrá ser, para tales obras, inferior a 10 años.

4. Ningún Estado contratante estará obligado a proteger una obra durante un plazo mayor que el fijado para la clase de obras a que pertenezca, por la ley del Estado del cual es nacional el autor, cuando se trate de una obra no publicada, y, en el caso de una obra publicada, por la ley del Estado contratante donde ha sido publicada por primera vez.

Para la aplicación de la disposición anterior, si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más periodos consecutivos de protección, la duración de la protección concedida por dicho Estado será igual a la suma de todos los periodos. Sin embargo, si por una razón cualquiera, una obra determinada no se halla protegida por tal Estado durante el segundo periodo, o alguno de los periodos sucesivos, los otros Estados contratantes no están obligados a proteger tal obra durante este segundo periodo o los periodos sucesivos.

5. Para la aplicación del párrafo 4 de este artículo, la obra de un nacional de un Estado contratante, publicada

2. Bei den durch dieses Abkommen geschützten Werken soll die Schutzdauer mindestens die Lebenszeit des Urhebers und 25 Jahre nach seinem Tode umfassen.

Jedoch kann ein vertragschließender Staat, der bei dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens für sein Gebiet, unter Abweichung von der Regel, die Schutzdauer für bestimmte Arten von Werken von der ersten Veröffentlichung des Werkes an berechnet, diese Ausnahmen aufrechterhalten und sie auf andere Arten von Werken erstrecken. Für alle diese Arten darf die Schutzdauer nicht weniger als 25 Jahre nach der ersten Veröffentlichung betragen.

Jeder vertragschließende Staat, der beim Inkrafttreten dieses Abkommens für sein Gebiet die Schutzdauer nicht vom Tode des Urhebers an berechnet, hat die Befugnis sie von der ersten Veröffentlichung des Werkes oder gegebenenfalls von der der Veröffentlichung vorausgegangenen Registrierung an zu berechnen; die Schutzdauer darf nicht weniger als 25 Jahre seit der ersten Veröffentlichung oder gegebenenfalls der ihr vorausgegangenen Registrierung betragen.

Wenn die Gesetzgebung eines vertragschließenden Staates zwei oder mehrere anschließende Schutzfristen vorsieht, darf die Dauer der ersten Frist nicht weniger betragen als die Dauer einer der oben bestimmten Mindestzeiten.

3. Die Bestimmungen der Ziffer 2 dieses Artikels finden auf Werke der Photographie und der angewandten Kunst keine Anwendung. Jedoch darf in den vertragschließenden Staaten, welche die Werke der Photographie schützen und den Werken der angewandten Kunst als Kunstwerken Schutz gewähren, die Schutzdauer dieser Werke nicht weniger als 10 Jahre betragen.

4. Kein vertragschließender Staat ist verpflichtet, einem Werk einen längeren Schutz zu gewähren als den, der für Werke der betreffenden Art in dem vertragschließenden Staat festgesetzt ist, in dem das Werk zuerst veröffentlicht wurde; ist das Werk nicht veröffentlicht, so braucht kein längerer Schutz gewährt zu werden als der, welcher in dem vertragschließenden Staat, dem der Urheber angehört, für Werke der betreffenden Art festgesetzt ist.

Wenn die Gesetzgebung eines vertragschließenden Staates zwei oder mehrere anschließende Schutzfristen vorsieht, wird für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen die Summe dieser Schutzfristen als die von diesem Staat gewährte Schutzdauer angesehen. Wenn jedoch, gleichviel aus welchem Grunde, ein bestimmtes Werk in dem betreffenden Staat während der zweiten oder einer der folgenden Fristen nicht geschützt wird, sind die anderen vertragschließenden Staaten nicht verpflichtet, dieses Werk während der zweiten oder der folgenden Fristen zu schützen.

5. Für die Anwendung der Ziffer 4 dieses Artikels wird das Werk eines Angehörigen eines vertragschließenden Staates, das zuerst in einem nicht-

publiée pour la première fois dans un Etat non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article V

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes:

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un Etat contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée.

Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet Etat. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

ing State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article V

1. Copyright shall include the exclusive right of the author to make, publish, and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in the national language or languages, as the case may be, of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive license from the competent authority thereof to translate the work and publish the work so translated in any of the national languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language are out of print.

If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

por primera vez en un Estado no contratante, se considerará como si hubiere sido publicada por primera vez en el Estado contratante del cual es nacional el autor.

6. Para la aplicación del mencionado párrafo 4 de este artículo, en caso de publicación simultánea en dos o más Estados contratantes, se considerará que la obra ha sido publicada por primera vez en el Estado que conceda la protección más corta. Será considerada como publicada simultáneamente en varios países toda obra que haya aparecido en dos o más países dentro de los 30 días a partir de su primera publicación.

Artículo V

1. El derecho de autor comprende el derecho exclusivo de hacer, de publicar y de autorizar que se haga y se publique la traducción de las obras protegidas por la presente Convención.

2. Sin embargo, cada Estado contratante podrá restringir en su legislación nacional el derecho de traducción para los escritos, pero sólo ateniéndose a las disposiciones siguientes:

Si a la expiración de un plazo de siete años a contar de la primera publicación de un escrito, la traducción de este escrito no ha sido publicada en la lengua nacional o en una de las lenguas nacionales de un Estado contratante, por el titular del derecho de traducción o con su autorización, cualquier nacional de ese Estado contratante podrá obtener de la autoridad competente de tal Estado una licencia no exclusiva para traducir y publicarla en la lengua nacional en que no haya sido publicada la obra. Tal licencia sólo podrá concederse si el solicitante, conforme a las disposiciones vigentes en el Estado donde se presente la petición, demuestra que ha pedido al titular del derecho la autorización para hacer y publicar la traducción, y que después de haber hecho las diligencias pertinentes no pudo localizar al titular del derecho u obtener su autorización. En las mismas condiciones se podrá conceder igualmente la licencia si están agotadas las ediciones de una traducción ya publicada en una lengua nacional.

Si el titular del derecho de traducción no hubiere sido localizado por el solicitante, éste deberá transmitir copias de su solicitud al editor cuyo nombre aparezca en los ejemplares de la obra y al representante diplomático o consular del Estado del cual sea nacional el titular del derecho de traducción, cuando la nacionalidad del titular de este derecho es conocida, o al organismo que pueda haber sido designado por el Gobierno de ese Estado. No podrá concederse la licencia antes de la expiración de un plazo de dos meses desde la fecha del envío de la copia de la solicitud.

vertragschließenden Staat veröffentlicht worden ist, so angesehen, als sei es zuerst in dem vertragschließenden Staat veröffentlicht worden, dem der Urheber angehört.

6. Im Falle der gleichzeitigen Veröffentlichung in zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten gilt das Werk für die Anwendung der Ziffer 4 dieses Artikels als zuerst in dem Staat veröffentlicht, der die kürzeste Schutzdauer gewährt. Als gleichzeitig in mehreren Staaten veröffentlicht gilt ein Werk, das in zwei oder mehreren Staaten innerhalb von dreißig Tagen nach seiner ersten Veröffentlichung erschienen ist.

Artikel V

1. Das Urheberrecht an den durch das vorliegende Abkommen geschützten Werken umfaßt das ausschließliche Recht, diese Werke zu übersetzen und die Übersetzung zu veröffentlichen, sowie das Recht, anderen die Übersetzung und die Veröffentlichung der Übersetzung zu gestatten.

2. Den vertragschließenden Staaten bleibt es jedoch vorbehalten, durch ihre Gesetzgebung das Übersetzungsrecht an Schriftwerken einzuschränken, aber nur nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen:

Wenn bis zum Ablauf von 7 Jahren nach der ersten Veröffentlichung eines Schriftwerkes keine Übersetzung dieses Werkes in die Landessprache oder gegebenenfalls in eine der Landessprachen eines vertragschließenden Staates durch den Inhaber des Übersetzungsrechtes oder mit seiner Zustimmung veröffentlicht worden ist, kann jeder Angehörige des betreffenden Staates von der zuständigen Behörde dieses Staates eine nicht ausschließliche Lizenz erhalten, das Werk in eine der Landessprachen zu übersetzen, in der das Werk noch nicht veröffentlicht ist, und diese Übersetzung zu veröffentlichen.

Die Lizenz kann nur erteilt werden, wenn der Antragsteller nach Maßgabe der Bestimmungen des Staates, in dem er das Ersuchen einreicht, nachweist, daß er die Zustimmung des Inhabers des Übersetzungsrechtes einzuholen versucht, daß er aber trotz gehöriger Bemühungen ihn nicht ausfindig zu machen oder seine Zustimmung nicht zu erlangen vermocht hat. Unter denselben Bedingungen kann die Lizenz erteilt werden, wenn das Werk in der betreffenden Sprache zwar veröffentlicht worden ist, alle Ausgaben aber vergriffen sind.

Vermag der Antragsteller den Inhaber des Übersetzungsrechtes nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines Ersuchens an den Verleger zu senden, dessen Name auf dem Werk angegeben ist. Ist die Staatsangehörigkeit des Inhabers des Übersetzungsrechtes bekannt, so hat er eine Abschrift auch an den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Staates zu senden, dessen Angehöriger der Inhaber des Übersetzungsrechtes ist, oder an eine besondere von der Regierung dieses Staates bezeichnete Stelle. Die Lizenz kann nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach Absendung der Abschriften des Ersuchens erteilt werden.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre Etat contractant sont possibles si cet Etat a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet Etat ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout Etat contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet Etat et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to assure a correct translation of the work.

The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if one of the national languages of such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferred by the licensee.

The license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

La legislación nacional adoptará las medidas adecuadas para asegurar al titular del derecho de traducción una remuneración equitativa y de acuerdo con los usos internacionales, así como el pago y el envío de tal remuneración, y para garantizar una correcta traducción de la obra.

El título y el nombre del autor de la obra original deben imprimirse asimismo en todos los ejemplares de la traducción publicada. La licencia sólo será válida para la publicación en el territorio del Estado contratante donde ha sido solicitada. La importación y la venta de los ejemplares en otro Estado contratante serán posibles si tal Estado tiene como lengua nacional aquella a la cual ha sido traducida la obra, si su legislación nacional permite la licencia y si ninguna de las disposiciones en vigor en tal Estado se opone a la importación y a la venta; la importación y la venta en todo Estado Contratante en el cual las condiciones precedentes no se apliquen se reservará a la legislación de tal Estado y a los acuerdos concluidos por el mismo. La licencia no podrá ser cedida por su beneficiario.

La licencia no podrá ser concedida en el caso de que el autor haya retirado de la circulación los ejemplares de la obra.

Article VI

Par «publication» au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

Article VI

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Artículo VI

Se entiende por «publicación», en los términos de la presente Convención, la reproducción de la obra en forma tangible a la vez que el poner a disposición del público ejemplares de la obra que permitan leerla o conocerla visualmente.

Article VII

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet Etat ou ne l'auraient jamais été.

Article VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of the Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Artículo VII

La presente Convención no se aplicará a aquellas obras, o a los derechos sobre las mismas, que en la fecha de la entrada en vigor de la Convención en el Estado contratante donde se reclama la protección hayan perdido definitivamente la protección en dicho Estado contratante.

Article VIII

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les Etats pendant une période de 120 jours à compter de sa date. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

Article VIII

1. This Convention, which shall bear the date of September 6 1952, shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall remain open for signature by all States for a period of 120 days after that date. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

Artículo VIII

1. La presente Convención, que llevará la fecha de 6 de septiembre de 1952, será depositada en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y quedará abierta a la firma de todos los Estados durante un período de 120 días a partir de su fecha. Será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios.

2. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

2. Cualquier Estado que no haya firmado la Convención podrá acceder a ella.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. La ratificación, la aceptación o la adhesión, se efectuarán mediante el depósito de un instrumento a tal efecto dirigido al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Die vertragschließenden Staaten haben in ihrer Gesetzgebung dafür zu sorgen, daß dem Inhaber des Übersetzungsrechts eine angemessene, der zwischenstaatlichen Übung entsprechende Vergütung bewilligt, die Zahlung und der Transfer dieser Vergütung bewirkt, sowie eine einwandfreie Übersetzung des Werkes gewährleistet wird.

Der Titel des Originalwerkes und der Name seines Verfassers müssen auf allen Exemplaren der Ausgabe im Druck angegeben werden. Die Lizenz darf nur zur Herausgabe der Übersetzung im Gebiet des vertragschließenden Staates berechtigen, in dem der Antrag gestellt wurde. Die Einfuhr der Exemplare in einen anderen vertragschließenden Staat und ihr Verkauf in diesem Staat sind zulässig, wenn die Sprache, in die das Werk übersetzt worden ist, eine Landessprache dieses Staates ist und wenn dessen eigene Gesetzgebung die Lizenz vorsieht und keine Bestimmungen in diesem Staat der Einfuhr und dem Verkauf entgegenstehen. In einem vertragschließenden Staat, für den die vorstehenden Bedingungen nicht zutreffen, sind für Einfuhr und Verkauf die Gesetzgebung dieses Staates und die von ihm geschlossenen Verträge maßgebend. Die Lizenz ist nicht übertragbar.

Die Lizenz ist zu versagen, wenn der Verfasser die Exemplare seines Werkes aus dem Verkehr zurückgezogen hat.

Artikel VI

Eine „Veröffentlichung“ im Sinne dieses Abkommens liegt vor, wenn das Werk in einer körperlichen Form vervielfältigt und der Öffentlichkeit durch Exemplare zugänglich gemacht wird, die es gestatten, das Werk zu lesen oder sonst mit dem Auge wahrzunehmen.

Artikel VII

Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Werke oder auf Rechte an Werken, die beim Inkrafttreten des Abkommens in dem vertragschließenden Staat, in dem der Schutz beansprucht wird, endgültig den Schutz verloren haben oder niemals geschützt waren.

Artikel VIII

1. Das vorliegende Abkommen wird das Datum vom 6. September 1952 tragen. Es wird bei dem Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt und bleibt während eines Zeitraumes von 120 Tagen nach diesem Datum für die Unterzeichnung durch alle Staaten offen. Es soll durch die Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden.

2. Jeder Staat, der das anliegende Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm beitreten.

3. Ratifikation, Annahme oder Beitritt wird durch die Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde bei dem Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bewirkt.

Article IX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y compris les instruments déposés par quatre Etats ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet Etat.

Article X

1. Tout Etat partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion tout Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XI

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes:

- a) étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la présente Convention;
- b) préparer les révisions périodiques de cette Convention;
- c) étudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des Œuvres Littéraires et Artistiques et l'Organisation des Etats Américains;

d) renseigner les Etats contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze Etats contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

Article IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, among which there shall be those of four States which are not members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article X

1. Each State party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood, however, that at the time an instrument of ratification, acceptance or accession is deposited on behalf of any State, such State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

- a) to study the problems concerning the application and operation of this Convention;
- b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;
- c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;

d) to inform the Contracting States as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of twelve Contracting States to be selected with due consideration to fair geographical representation and in conformity with the Resolution relating to this article, annexed to this Convention.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Artículo IX

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después del depósito de doce instrumentos de ratificación, de aceptación o de accesión, entre los que deben figurar los depositados por cuatro Estados que no formen parte de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

2. La Convención entrará en vigor, para cada Estado, tres meses después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación, de aceptación o de accesión.

Artículo X

1. Todo Estado contratante se compromete a tomar, de conformidad con su Constitución, las medidas necesarias para asegurar la aplicación de la presente Convención.

2. Se conviene, sin embargo, que, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de accesión, todo Estado deberá tener su legislación nacional en condiciones de poder aplicar las disposiciones de la presente Convención.

Artículo XI

1. Se crea un Comité Intergubernamental con las siguientes atribuciones:

- a) estudiar los problemas relativos a la aplicación y funcionamiento de la presente Convención;
- b) preparar las revisiones periódicas de esta Convención;
- c) estudiar cualquier otro problema relativo a la protección internacional del derecho de autor, en colaboración con los diversos organismos internacionales interesados, especialmente con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, y la Organización de Estados Americanos;
- d) informar a los Estados contratantes sobre sus trabajos.

2. De acuerdo con la Resolución relativa a este artículo aneja a esta Convención, el Comité se compondrá de representantes de doce Estados contratantes, teniendo en cuenta al designarlos una representación geográfica equitativa.

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura; el Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, o sus representantes, podrán asistir a las reuniones del Comité con carácter consultivo.

Artikel IX

1. Das vorliegende Abkommen tritt drei Monate nach der Hinterlegung von zwölf Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden in Kraft. Unter diesen müssen sich die Urkunden von vier Staaten befinden, die nicht Mitglieder des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst sind.

2. In der Folgezeit tritt dieses Abkommen für jeden Staat drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel X

1. Jeder Mitgliedstaat des vorliegenden Abkommens verpflichtet sich, im Einklang mit seiner Verfassung die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten.

2. Vorausgesetzt wird, daß jeder Staat im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach seiner Gesetzgebung in der Lage ist, die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden.

Artikel XI

1. Es wird ein Ausschuß von Regierungsvertretern gebildet, dem folgende Aufgaben obliegen:

- a) Prüfung der Fragen, die sich auf die Anwendung und Durchführung des vorliegenden Abkommens beziehen;
- b) Vorbereitung periodischer Revisionen dieses Abkommens;
- c) Prüfung aller anderen auf den zwischenstaatlichen Urheberrechtsschutz bezüglichen Fragen im Einvernehmen mit den verschiedenen interessierten zwischenstaatlichen Organisationen, insbesondere mit der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, mit dem Internationalen Verband zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst sowie mit der Organisation der Amerikanischen Staaten;
- d) Unterrichtung der vertragschließenden Staaten über seine Tätigkeit.

2. Der Ausschuß besteht aus Vertretern von zwölf vertragschließenden Staaten, die im Hinblick auf eine angemessene Vertretung aller Teile der Welt und nach Maßgabe der diesem Abkommen beigegebenen Entschliebung bestimmt werden.

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, der Direktor des Büros des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, sowie der Generalsekretär der Organisation der Amerikanischen Staaten oder ihre Vertreter können an den Sitzungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.

Article XII

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix Etats contractants ou par la majorité des Etats contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

Article XIII

Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

Article XIV

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'Etat ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

Article XV

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVI

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Edu-

Article XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision of this Convention whenever it deems necessary, or at the request of at least ten Contracting States, or of a majority of the Contracting States if there are less than twenty Contracting States.

Article XIII

Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

Article XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories as to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established in German, Italian and Portuguese.

Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General of the United Nations Edu-

Artículo XII

El Comité intergubernamental convocará conferencias de revisión siempre que lo crea necesario o cuando lo soliciten por lo menos diez Estados contratantes, o la mayoría de los Estados contratantes si el número de éstos es inferior a veinte.

Artículo XIII

Todo Estado contratante podrá, en el momento del depósito del instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, o con posterioridad, declarar, mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que la presente Convención es aplicable a todos o parte de los países o territorios cuyas relaciones exteriores ejerza, y la Convención se aplicará entonces a los países o territorios designados en la notificación, a partir de la expiración del plazo de tres meses previsto en el artículo IX. En defecto de esta notificación, la presente Convención no se aplicará a esos países o territorios.

Artículo XIV

1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención, en su propio nombre, o en nombre de todos o de parte de los países o territorios que hayan sido objeto de la notificación prevista en el artículo XIII. La denuncia se efectuará mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. Tal denuncia no producirá efecto sino con respecto al Estado, país o territorio, en nombre del cual se haya hecho, y solamente doce meses después de la fecha en que la notificación se haya recibido.

Artículo XV

Toda diferencia entre dos o varios Estados contratantes respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por vía de negociación, será llevada ante la Corte Internacional de Justicia para que ésta decida, a menos que los Estados interesados convengan otro modo de solucionarla.

Artículo XVI

1. La presente Convención será redactada en francés, inglés y español. Los tres textos serán firmados y harán igualmente fe.

2. Serán redactados textos oficiales de la presente Convención en alemán, italiano y portugués.

Todo Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer redactar por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas

Artikel XII

Der Ausschuß der Regierungsvertreter beruft Revisionskonferenzen ein, wenn er es für notwendig erachtet oder wenn es von wenigstens zehn der vertragschließenden Staaten oder, solange deren Zahl unter zwanzig bleibt, von der Mehrheit der vertragschließenden Staaten verlangt wird.

Artikel XIII

Jeder vertragschließende Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder später durch eine an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur gerichtete Anzeige erklären, daß dieses Abkommen auf alle oder einen Teil der Länder oder Gebiete anwendbar ist, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Das Abkommen ist sodann auf die in der Anzeige bezeichneten Länder oder Gebiete nach Ablauf der in Artikel IX vorgesehenen Frist von drei Monaten anwendbar. Mangels einer solchen Anzeige ist dieses Abkommen auf solche Länder oder Gebiete nicht anwendbar.

Artikel XIV

1. Jeder vertragschließende Staat kann dieses Abkommen im eigenen Namen oder im Namen von allen oder von einem Teil der Länder oder Gebiete kündigen, die Gegenstand einer Anzeige gemäß Artikel XIII waren. Die Kündigung erfolgt durch Anzeige an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

2. Eine solche Kündigung wirkt nur für den Staat oder für das Land oder für das Gebiet, in dessen Namen sie erklärt worden ist, und erst zwölf Monate nach dem Tage des Eingangs der Anzeige.

Artikel XV

Jede Streitfrage zwischen zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens, die nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wird, soll zur Entscheidung vor den Internationalen Gerichtshof gebracht werden, sofern die beteiligten Staaten nicht eine andere Regelung vereinbaren.

Artikel XVI

1. Das vorliegende Abkommen wird in englischer, französischer und spanischer Sprache abgefaßt. Die drei Texte werden unterzeichnet und sind in gleicher Weise maßgebend.

2. Offizielle Texte des vorliegenden Abkommens werden in deutscher, italienischer und portugiesischer Sprache abgefaßt.

Jeder vertragschließende Staat oder jede Gruppe von vertragschließenden Staaten kann durch den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur,

cation, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

cational, Scientific and Cultural Organization other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.

Todos estos textos se añadirán, como anejos, al texto firmado de la Convención.

Article XVII

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les Etats liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les Etats mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la Convention, toute adhésion à celle-ci par ces Etats emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

Article XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a Declaration has been annexed to the present article. This Declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on January 1, 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said Declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the Declaration as well as the Convention.

Artículo XVII

1. La presente Convención no afectará en nada a las disposiciones de la Convención de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas, ni al hecho de pertenecer a la Unión creada por esta Convención.

2. En aplicación del párrafo precedente, aparece una declaración como anejo del presente artículo. Esta Declaración forma parte integrante de la presente Convención para los Estados ligados por la Convención de Berna el 1.º de enero de 1951, o que se hayan adherido a ella ulteriormente. La firma de la presente Convención por los Estados arriba mencionados implica, al mismo tiempo, la firma de la mencionada Declaración, y su ratificación, aceptación o adhesión por esos Estados, significa a la par la de la Declaración y de la Convención.

Article XVIII

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat.

Article XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Artículo XVIII

La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor que se hallan o puedan hallarse en vigor exclusivamente entre dos o más Repúblicas americanas. En caso de divergencia, ya sea entre las disposiciones de cualquiera de dichas convenciones o acuerdos existentes, de una parte, y las disposiciones de esta Convención de otra, o entre las disposiciones de esta Convención y las de cualquiera otra nueva convención o acuerdo que se concierte entre dos o más Repúblicas americanas, después de la entrada en vigor de la presente Convención, prevalecerá entre las partes la Convención o acuerdo redactado más recientemente. Los derechos adquiridos sobre una obra en cualquier Estado contratante en virtud de convenciones y acuerdos existentes con anterioridad a la fecha en que esta Convención entre en vigor en tal Estado, no serán afectados por la misma.

Article XIX

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs Etats contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des Etats

Article XIX

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention

Artículo XIX

La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor vigentes entre dos o más Estados contratantes. En caso de divergencia entre las disposiciones de una de dichas convenciones o de esos acuerdos, y las disposiciones de esta Convención, prevalecerán las disposiciones de esta última. No serán afectados los derechos adquiridos sobre una obra en virtud de convenciones o acuerdos en vigor en uno de

im Einvernehmen mit diesem, einen anderen Text in der Sprache seiner Wahl festlegen lassen.

Alle diese Texte werden dem unterzeichneten Text des Abkommens beigelegt.

Artikel XVII

1. Das vorliegende Abkommen berührt in keiner Weise die Bestimmungen der Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst und die Zugehörigkeit zu dem durch diese Übereinkunft geschaffenen Verband.

2. Zur Ausführung der vorstehenden Ziffer wird diesem Artikel eine Erklärung beigelegt. Diese Erklärung ist ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens für die am 1. Januar 1951 durch die Berner Übereinkunft gebundenen, sowie für die ihr später beigetretenen Staaten. Die Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens durch solche Staaten gilt zugleich als Unterzeichnung der Erklärung. Ratifikation, Annahme oder Beitritt zu dem Abkommen durch solche Staaten bedeuten in gleicher Weise Ratifikation, Annahme oder Beitritt zu dieser Erklärung.

Artikel XVIII

Das vorliegende Abkommen läßt den Bestand der mehrseitigen oder zweiseitigen Abkommen oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die ausschließlich zwischen zwei oder mehreren amerikanischen Republiken in Kraft sind oder in Kraft treten werden. Weichen die Bestimmungen solcher bereits bestehenden Abkommen oder Vereinbarungen von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ab oder weichen die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens von denen eines neuen Abkommens oder einer neuen Vereinbarung ab, die nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens zwischen zwei oder mehreren amerikanischen Republiken abgeschlossen werden, so hat unter den Vertragsteilen das zuletzt abgeschlossene Abkommen oder die zuletzt abgeschlossene Vereinbarung den Vorrang. Unberührt bleiben die Rechte an einem Werk, die in einem vertragschließenden Staat auf Grund bestehender Abkommen oder Vereinbarungen erworben wurden, bevor das vorliegende Abkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist.

Artikel XIX

Das vorliegende Abkommen läßt den Bestand der mehrseitigen oder zweiseitigen Abkommen oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die zwischen zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten in Kraft sind. Weichen die Bestimmungen eines solchen Abkommens oder einer solchen Vereinbarung von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ab, so haben die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens den Vorrang. Unberührt bleiben die Rechte an einem Werk, die in einem vertragschließenden Staat auf Grund bestehender Abkommen oder Vereinbarungen erworben wurden, bevor das vorliegende Abkommen für

contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit Etat. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII de la présente Convention.

Article XX

Il n'est admis aucune réserve à la présente Convention.

Article XXI

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux Etats intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

En outre, il informera tous les Etats intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article XIII de la présente Convention et des déclarations prévues à l'article XIV.

Déclaration annexe relative à l'article XVII

Les Etats membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur, désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de la dite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la co-existence de la Convention de Berne et de la Convention universelle,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante:

- a) Les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union internationale créée par cette Convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;
- b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette Convention.

comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII of this Convention.

Article XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall send duly certified copies of this Convention to the States interested, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under Article XIII of this Convention, and denunciations under Article XIV.

Appendix Declaration relating to Article XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, and which are signatories to the Universal Copyright Convention, desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Convention of Berne and the Universal Convention,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

- a) Works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the International Union created by the said Convention, after January 1, 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;
- b) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union insofar as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the International Union created by the said Convention.

los Estados contratantes con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la presente Convención en dicho Estado. El presente artículo no afectará en nada las disposiciones de los artículos XVII y XVIII de la presente Convención.

Artículo XX

No se permitirán reservas a la presente Convención.

Artículo XXI

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura enviará copias debidamente autorizadas de la presente Convención a los Estados interesados y al Consejo de la Confederación Helvética, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, para que las registre.

También informará, a todos los Estados interesados, del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión; de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención; de las notificaciones previstas en el artículo XIII, y de las denuncias previstas en el artículo XIV.

Declaración anexa relativa al Artículo XVII

Los Estados miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, signatarios de la Convención Universal sobre Derecho de Autor, deseando estrechar sus lazos mutuos sobre la base de la mencionada Unión y evitar todo conflicto que pudiera surgir de la coexistencia de la Convención de Berna y de la Convención Universal,

Han aceptado, de común acuerdo, los términos de la siguiente declaración:

- a) Las obras que, según la Convención de Berna, tengan como país de origen un país que se haya retirado de la Unión Internacional creada por esta Convención, después del 1.º de enero de 1951, no serán protegidas por la Convención Universal sobre Derecho de Autor en los países de la Unión de Berna.
- b) La Convención Universal sobre Derecho de Autor no será aplicable en las relaciones entre los Estados ligados por la Convención de Berna, en lo que se refiera a la protección de las obras que, de acuerdo con esta Convención de Berna, tengan como país de origen uno de los países de la Unión Internacional creada por dicha Convención.

diesen Staat in Kraft getreten ist. Die Bestimmungen der Artikel XVII und XVIII des vorliegenden Abkommens werden durch diesen Artikel in keiner Weise berührt.

Artikel XX

Vorbehalte zu dem vorliegenden Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel XXI

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur übermittelt gehörig beglaubigte Abschriften des vorliegenden Abkommens den interessierten Staaten, dem Schweizerischen Bundesrat und zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Er unterrichtet außerdem alle interessierten Staaten über die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden, über den Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens, über die Anzeigen gemäß Artikel XIII des vorliegenden Abkommens und über die Kündigungen gemäß Artikel XIV.

Zusatzerklärung zu Artikel XVII

Die Mitgliedstaaten des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, die das Welturheberrechtsabkommen unterzeichnen, haben in dem Wunsche, ihre gegenseitigen Beziehungen auf der Grundlage des genannten Verbandes enger zu gestalten und jeden Konflikt zu vermeiden, der sich aus dem Nebeneinanderbestehen der Berner Übereinkunft und des Weltabkommens ergeben könnte,

in allseitiger Übereinstimmung folgende Erklärung angenommen:

- a) Die Werke, die nach der Berner Übereinkunft als Ursprungsland ein Land haben, das nach dem 1. Januar 1951 aus dem durch die genannte Übereinkunft geschaffenen Verband ausgeschieden ist, werden durch das Welturheberrechtsabkommen in den Ländern des Berner Verbandes nicht geschützt.
- b) Das Welturheberrechtsabkommen ist in den Beziehungen zwischen den Ländern des Berner Verbandes auf den Schutz der Werke nicht anwendbar, die nach der Berner Übereinkunft als Ursprungsland ein Land des durch die genannte Übereinkunft geschaffenen Internationalen Verbandes haben.

Résolution concernant l'Article XI

LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE DU DROIT D'AUTEUR,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la Convention universelle du droit d'auteur,

PREND LES DÉCISIONS SUIVANTES:

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze Etats suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces Etats: Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XI de cette Convention;

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après:

- a) la durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;
- b) avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les Etats qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les Etats qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les Etats qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;
- c) il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde;

ET ÉMET LE VŒU

que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture assure le Secrétariat du Comité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE D'ALBANIE:

Resolution concerning Article XI

THE INTERGOVERNMENTAL COPYRIGHT CONFERENCE

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of the Universal Copyright Convention

RESOLVES

1. The first members of the Committee shall be representatives of the following twelve States, each of those States designating one representative and an alternate: Argentine, Brazil, France, Germany, India, Italy, Japan, Mexico, Spain, Switzerland, United Kingdom, and United States of America.

2. The Committee shall be constituted as soon as the Convention comes into force in accordance with article XI of this Convention;

3. The Committee shall elect its Chairman and one Vice-Chairman. It shall establish its rules of procedure having regard to the following principles:

- a) the normal duration of the term of office of the representatives shall be six years; with one third retiring every two years;
- b) before the expiration of the term of office of any members, the Committee shall decide which States shall cease to be represented on it and which States shall be called upon to designate representatives; the representatives of those States which have not ratified, accepted or acceded shall be the first to retire;
- c) the different parts of the world shall be fairly represented;

AND EXPRESSES THE WISH:

that the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization provide its Secretariat.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this sixth day of September, 1952 in a single copy.

For AFGHANISTAN:

For the PEOPLE'S REPUBLIC
OF ALBANIA:

Resolución relativa al Artículo XI

LA CONFERENCIA INTERGUBERNAMENTAL SOBRE DERECHO DE AUTOR,

Habiendo considerado los problemas relativos al Comité Intergubernamental previsto por el artículo XI de la Convención Universal sobre Derecho de Autor,

RESUELVE

1) los primeros miembros del Comité serán los representantes de los doce Estados siguientes, cada uno de los cuales designará un representante y un suplente: Alemania, Argentina, Brasil, España, Estados Unidos de América, Francia, India, Italia, Japón, México, Reino Unido y Suiza.

2) el Comité se constituirá tan pronto entre en vigor la Convención, conforme al artículo XI de la presente Convención.

3) el Comité elegirá su Presidente y su Vicepresidente. Establecerá su reglamento interno basándose en los principios siguientes:

- a) la duración normal de los mandatos de los representantes será de seis años; cada dos años se retirará una tercera parte de los representantes;
- b) antes de la expiración del mandato de cualquiera de sus miembros, el Comité decidirá cuáles de los Estados dejarán de estar representados y cuáles de los Estados han de designar representantes; los representantes de aquellos Estados que no hubieren ratificado, aceptado o accedido, se retirarán los primeros;
- c) las diversas partes del mundo estarán equitativamente representadas en su seno;

Y FORMULA EL VOTO

de que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, garantice la Secretaría del Comité.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, que han depositado sus plenos poderes, firman la presente Convención.

EN LA CIUDAD de Ginebra, a los seis días de septiembre de 1952, en ejemplar único.

Por AFGANISTÁN:

Por la
REPÚBLICA POPULAR DE ALBANIA:

Entschliebung zu Artikel XI

DIE STAATENKONFERENZ DES URHEBER-RECHTS

hat die Fragen erwogen, die sich auf den in Artikel XI des Abkommens vorgesehenen Ausschuß von Regierungsvertretern beziehen; sie

FASST FOLGENDE ENTSCHESSUNG:

1. Die ersten Mitglieder des Ausschusses sind die Vertreter folgender zwölf Staaten, derart daß jeder dieser Staaten einen Vertreter und einen Stellvertreter bestellt: Argentinien, Brasilien, Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Indien, Italien, Japan, Mexico, Schweiz, Spanien, Vereinigte Staaten von Nordamerika.

2. Der Ausschuß wird gebildet, sobald das Abkommen gemäß Artikel XI in Kraft tritt.

3. Der Ausschuß wählt einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Er gibt sich seine Geschäftsordnung, welche die Anwendung der nachstehenden Regeln gewährleisten muß:

- a) Die gewöhnliche Dauer des Mandats der Vertreter beträgt sechs Jahre mit Auswechslung eines Drittels nach je zwei Jahren;
- b) Vor dem Erlöschen des Mandats eines jeden Mitglieds entscheidet der Ausschuß darüber, welche Staaten nicht mehr in ihm vertreten sein sollen und welche Staaten aufgefordert werden, Vertreter zu bestellen. In erster Linie scheiden die Vertreter der Staaten aus, die das Abkommen nicht ratifiziert oder angenommen haben oder ihm nicht beigetreten sind;
- c) Die verschiedenen Teile der Welt sollen in angemessener Weise vertreten sein;

UND BRINGT DEN WUNSCH ZUM AUSDRUCK, die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur möge die Sorge für das Sekretariat des Ausschusses übernehmen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf am 6. September 1952 in einer einzigen Ausfertigung.

Für AFGHANISTAN:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

For the
GERMAN FEDERAL REPUBLIC:
Holzapfel

Por la
REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Pour ANDORRE:

For ANDORRA:
Marcel Plaisant
J. de Erice
M. de la Calzada
Puget

Por ANDORRA:

Pour le ROYAUME DE
L'ARABIE SAOUDITE:

For the
KINGDOM OF SAUDI-ARABIA:

Por el
REINO DE ARABIA SAUDITA:

Pour la
RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

For the
ARGENTINE REPUBLIC:
E. Mendilaharsu

Por la
REPÚBLICA ARGENTINA:

Pour la
FÉDÉRATION DE L'AUSTRALIE:

For the
FEDERATION OF AUSTRALIA:
H. R. Wilmot
ad ref.

Por la
FEDERACIÓN DE AUSTRALIA:

Pour l'AUTRICHE:

For AUSTRIA:
Dr Kurt Frieberger

Por AUSTRIA:

Pour la BELGIQUE:

For BELGIUM:
30 décembre 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Por BÉLGICA:

Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE:

For the BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA
SOCIALISTA SOVIÉTICA
DE BIELORUSIA:

Pour l'UNION BIRMANE:

For the UNION OF BURMA:

Por la UNIÓN BIRMANA:

Pour la BOLIVIE:

For BOLIVIA:

Por BOLIVIA:

Pour le BRÉSIL:

For BRAZIL:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Por BRASIL:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE:

For the
BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA POPULAR
DE BULGARIA:

Pour le
ROYAUME DU CAMBODGE:

For the
KINGDOM OF CAMBODIA:

Por el
REINO DE CAMBODIA:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Holzapfel

Für ANDORRA:
Marcel Plaisant
J. de Erice
M. de la Calzada
Puget

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

E. Mendilaharsu

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

H. R. Wilmot
ad ref.

Für ÖSTERREICH:
Dr Kurt Frieberger

Für BELGIEN:
30. Dezember 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

Pour le CANADA:	For CANADA: Dr. Victor L. Doré C. Stein G. G. Beckett	Por CANADÁ:
Pour CEYLAN:	For CEYLON:	Por CEILÁN:
Pour le CHILI:	For CHILE: Galliano	Por CHILE:
Pour la CHINE:	For CHINA:	Por CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	For the REPUBLIC OF COLOMBIA:	Por la REPÚBLICA DE COLOMBIA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Por la REPÚBLICA DE COREA:
Pour le COSTA RICA:	For COSTA RICA:	Por COSTA RICA:
Pour CUBA:	For CUBA: J. J. Remos N. Chediak Hilda Labrada Bernal	Por CUBA:
Pour le DANEMARK:	For DENMARK: Torben Lund	Por DINAMARCA:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	For the DOMINICAN REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA:
Pour l'ÉGYPTÉ:	For EGYPT:	Por EGIPTO:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	For the REPUBLIC OF EL SALVADOR: H. Escobar Serrano Amy	Por la REPÚBLICA DE EL SALVADOR:
Pour l'ÉQUATEUR:	For ECUADOR:	Por ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN: J. de Erice M. de la Calzada	Por ESPAÑA:
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	For the UNITED STATES OF AMERICA: Luther H. Evans	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für KANADA:

Dr. Victor L. Doré
C. Stein
G. G. Beckett

Für CEYLON:

Für CHILE:

Galliano

Für CHINA:

Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für COSTA RICA:

Für KUBA:

J. J. Remos
N. Chediak
Hilda Labrada Bernal

Für DÄNEMARK:

Torben Lund

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Für ÄGYPTEN:

Für die REPUBLIK EL SALVADOR:

H. Escobar Serrano
Amy

Für ECUADOR:

Für SPANIEN:

J. de Erice
M. de la Calzada

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Luther H. Evans

Pour l'ÉTHIOPIE:	For ETHIOPIA:	Por ETIOPIA:
Pour la FINLANDE:	For FINLAND: Y. J. Hakulinen	Por FINLANDIA:
Pour la FRANCE:	For FRANCE: Marcel Plaisant Puget J. Escarra Marcel Boutet	Por FRANCIA:
Pour la GRÈCE:	For GREECE:	Por GRECIA:
Pour le GUATÉMALA:	For GUATEMALA: ad referendum Alb. Dupont-Willemin	Por GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	For the REPUBLIC OF HAITI: A. Addor	Por la REPÚBLICA DE HAÏTÍ:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HONDURAS:	For the REPUBLIC OF HONDURAS: Basilio de Telepnef	Por la REPÚBLICA DE HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:
Pour l'INDE:	For INDIA: B. N. Lokur	Por INDIA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	For the REPUBLIC OF INDONESIA:	Por la REPÚBLICA DE INDONESIA:
Pour l'IRAN:	For IRAN:	Por IRÁN:
Pour l'IRAQ:	For IRAQ:	Por IRAQ:
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND: Edward A. Cleary Patrick J. McKenna	Por IRLANDA:
Pour l'ISLANDE:	For ICELAND:	Por ISLANDIA:

Für ÄTHIOPIEN:

Für FINNLAND:
Y. J. Hakulinen

Für FRANKREICH:
Marcel Plaisant
Puget
J. Escarra
Marcel Boutet

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:
ad referendum
Alb. Dupont-Willemin

Für die REPUBLIK HAITI:
A. Addor

Für die REPUBLIK HONDURAS:
Basilio de Telepnef

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für INDIEN:
B. N. Lokur

Für die REPUBLIK INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

Für IRLAND:
Edward A. Cleary
Patrick J. McKenna

Für ISLAND:

Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:	For the STATE OF ISRAEL: 16 décembre 1952 Maurice Fischer	Por el ESTADO DE ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	For ITALY: Antonio Pennetta Filippo Pasquera	Por ITALIA:
Pour le JAPON:	For JAPAN: 3 janvier 1953 Haguiwara	Por el JAPÓN:
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	For the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:	Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:
Pour le ROYAUME DU LAOS:	For the KINGDOM OF LAOS:	Por el REINO DE LAOS:
Pour le LIBAN:	For the LEBANON:	Por LÍBANO:
Pour le LIBÉRIA:	For LIBERIA: Nat. Massaquoi J. Alb. Jones	Por LIBERIA:
Pour la LIBYE:	For LIBYA:	Por LIBIA:
Pour le LIECHTENSTEIN:	For LIECHTENSTEIN:	Por LIECHTENSTEIN:
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBURG: J. Sturm	Por LUXEMBURGO:
Pour le MEXIQUE:	For MEXICO: G. Fernández del Castillo	Por MÉXICO:
Pour MONACO:	For MONACO: Solamito C. Barreira	Por MÓNACO:
Pour le NÉPAL:	For NEPAL:	Por NEPAL:
Pour le NICARAGUA:	For NICARAGUA: Mullhaupt	Por NICARAGUA:
Pour la NORVÈGE:	For NORWAY: Eilif Moe	Por NORUEGA:

Für ISRAEL:
16. Dezember 1952
Maurice Fischer

Für ITALIEN:
Antonio Pennetta
Filippo Pasquera

Für JAPAN:
3. Januar 1953
Haguiwara

Für das HASCHEMITISCHE,
KÖNIGREICH JORDANIEN:

Für das KÖNIGREICH LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:
Nat. Massaquoi
J. Alb. Jones

Für LYBIEN:

Für LIECHTENSTEIN:

Für LUXEMBURG:
J. Sturm

Für MEXIKO:
G. Fernández del Castillo

Für MONACO:
Solamito
C. Barreira

Für NEPAL:

Für NICARAGUA:
Mullhaupt

Für NORWEGEN:
Eilif Moe

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	For NEW ZEALAND:	Por NUEVA ZELANDIA:
Pour le PAKISTAN:	For PAKISTAN:	Por PAKISTÁN:
Pour le PANAMA:	For PANAMA:	Por PANAMÁ:
Pour le PARAGUAY:	For PARAGUAY:	Por el PARAGUAY:
Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS: G. H. C. Bodenhause n	Por los PAÍSES BAJOS:
Pour le PÉROU:	For PERU: Paris, 2 décembre 1952 V. G. Calderon	Por PERÚ:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:
Pour la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:	For the REPUBLIC OF POLAND:	Por la REPÚBLICA DE POLONIA:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Júlio Dantas José Galhardo	Por PORTUGAL:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE RUMANIA:
Pour le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAN AND NORTHERN IRELAND: J. L. Blake	Por el REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	For the REPUBLIC OF SAN MARINO: ad referendum: Dr B. Lifschitz	Por la REPÚBLICA DE SAN MARINO:
Pour le SAINT-SIÈGE:	For the HOLY SEE: Ch. Comte J. Paul Buensod	Por la SANTA SEDE:
Pour la SUÈDE:	For SWEDEN: Sture Petré n Erik Hedfeldt	Por SUECIA:

Für NEUSEELAND:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Für PARAGUAY:

Für die NIEDERLANDE:
G. H. C. Bodenhausen

Für PERU:
Paris, 2. Dezember 1952
V. G. Calderon

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Für die REPUBLIK POLEN:

Für PORTUGAL:
Júlio Dantas
José Galhardo

Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

J. L. Blake

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

ad referendum:
Dr. B. Lifschitz

Für den HEILIGEN STUHL:
Ch. Comte
J. Paul Buensod

Für SCHWEDEN:
Sture Petré
Erik Hedfeldt

Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	For the CONFEDERATION OF SWITZERLAND: Plinio Bolla Hans Morf Henri Thévenaz	Por la CONFEDERACIÓN HELVÉTICA:
Pour la RÉPUBLIQUE SYRIENNE:	For the REPUBLIC OF SYRIA:	Por la REPÚBLICA DE SIRIA:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA:	Por CHECOESLOVAQUIA:
Pour la THAÏLANDE:	For THAILAND:	Por TAILANDIA:
Pour la TURQUIE:	For TURKEY:	Por TURQUÍA:
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE L'UKRAÏNE:	For the UKRANIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:
Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:	For the UNION OF SOUTH AFRICA:	Por la UNIÓN SUDAFRICANA:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Por la UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	For the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY: Julián Nogueira It Eduardo Perotti	Por la REPÚBLICA ORIENTAL DE URUGUAY:
Pour les ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA:	For the UNITED STATES OF VENEZUELA:	Por los ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:
Pour l'ÉTAT DE VIET-NAM:	For the STATE OF VIET-NAM:	Por el ESTADO DE VIETNAM:
Pour le YÉMEN:	For YEMEN:	Por YEMEN:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE:	For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA: Dr. Berthold Eisner	Por la REPÚBLICA FEDERAL POPULAR DE YUGOESLAVIA:

Für die
SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Plinio Bolla
Hans Morf
Henri Thévenaz

Für die REPUBLIK SYRIEN:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die UKRAINISCHE
SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

Für die REPUBLIK URUGUAY:

Julián Nogueira
It Eduardo Perotti

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für die
FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:

Dr. Berthold Eisner

**Protocole annexe 1 à la
Convention universelle pour la
protection du droit d'auteur
concernant la protection des
œuvres des personnes apatrides
et des réfugiés**

LES ETATS PARTIES à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

SONT convenus des dispositions suivantes:

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux ressortissants de cet Etat.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE D'ALBANIE:

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Pour ANDORRE:

**Protocol 1 annexed to the
Universal Copyright Convention
concerning the application of
that Convention to the works
of stateless persons and
refugees**

THE STATES PARTIES hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention"),

HAVE accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, the sixth day of September, 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of Unesco. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

For AFGHANISTAN:

For the PEOPLE'S REPUBLIC
OF ALBANIA:

For the
GERMAN FEDERAL REPUBLIC:
Holzapfel

For ANDORRA:
Marcel Plaisant
Puget

**Protocolo 1 anejo a la
Convención Universal sobre
Derecho de Autor relativo a la
aplicación de la Convención
a las obras de apátridas
y refugiados**

LOS ESTADOS PARTES en el presente Protocolo, que también lo son de la Convención Universal sobre Derecho de Autor (en adelante denominada la « Convención »),

HAN aceptado las siguientes disposiciones:

1. Los apátridas y los refugiados que tengan su residencia habitual en un Estado Contratante serán, para los efectos de la presente Convención, asimilados a los nacionales de ese Estado.

2. a) El presente Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o adhesión como si las disposiciones del Artículo VIII de la Convención se aplicaran al mismo.

b) El presente Protocolo entrará en vigor, para cada Estado, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

EN LA CIUDAD de Ginebra, a los seis días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia la cual será depositada con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Consejo de la Confederación Helvética, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

Por AFGANISTÁN:

Por la
REPÚBLICA POPULAR DE ALBANIA:

Por la
REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Por ANDORRA:

**Zusatzprotokoll 1 zum Welturheberrechtsabkommen
betreffend die Anwendung dieses Abkommens
auf Werke von Staatenlosen und Flüchtlingen**

DIE MITGLIEDSTAATEN des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt), die diesem Protokoll beitreten,

HABEN die folgenden Bestimmungen vereinbart:

1. Staatenlose und Flüchtlinge, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem vertragschließenden Staat haben, werden für die Anwendung des Abkommens den Angehörigen dieses Staates gleichgestellt.

2. a) Dieses Protokoll soll unterzeichnet und von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden, auch steht der Beitritt gemäß den Bestimmungen des Artikels VIII des Abkommens offen.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat mit der Hinterlegung der diesbezüglichen Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern dieser Staat bereits Mitglied des Abkommens ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf am 6. September 1952 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird. Der Generaldirektor wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Für AFGHANISTAN:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Holzapfel

Für ANDORRA:
Marcel Plaisant
Puget

Pour le
ROYAUME DE L'ARABIE
SAOUDITE

For the
KINGDOM OF SAUDI-ARABIA:

Por el
REINO DE ARABIA SAUDITA:

Pour la
RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

For the
ARGENTINE REPUBLIC:
E. Mendilaharsu

Por la
REPÚBLICA ARGENTINA:

Pour la
FÉDÉRATION DE L'Australie:

For the
FEDERATION OF AUSTRALIA:
H. R. Wilmot
ad ref.

Por la
FEDERACIÓN DE AUSTRALIA:

Pour l'AUTRICHE:

For AUSTRIA:
Dr Kurt Frieberger

Por AUSTRIA:

Pour la BELGIQUE:

For BELGIUM:
30 décembre 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Por BÉLGICA:

Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE:

For the BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA
SOCIALISTA SOVIÉTICA
DE BIELORUSIA:

Pour l'UNION BIRMANE:

For the UNION OF BURMA:

Por la UNIÓN BIRMANA:

Pour la BOLIVIE:

For BOLIVIA:

Por BOLIVIA:

Pour le BRÉSIL:

For BRAZIL:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Por el BRASIL:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE:

For the
BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA POPULAR
DE BULGARIA:

Pour le
ROYAUME DU CAMBODGE:

For the
KINGDOM OF CAMBODIA:

Por el
REINO DE CAMBODIA:

Pour le CANADA:

For CANADA:
Dr. Victor L. Doré
C. Stein
G. G. Beckett

Por CANADÁ:

Pour CEYLAN:

For CEYLON:

Por CEILÁN:

Pour le CHILI:

For CHILE:

Por CHILE:

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

E. Mendilaharsu

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

H. R. Wilmot
ad ref.

Für ÖSTERREICH:
Dr Kurt Frieberger

Für BELGIEN:
30. Dezember 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

Für KANADA:
Dr. Victor L. Doré
C. Stein
G. G. Beckett

Für CEYLON:

Für CHILE:

Pour la CHINE:	For CHINA:	Por CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	For the REPUBLIC OF COLOMBIA:	Por la REPÚBLICA DE COLOMBIA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Por la REPÚBLICA DE COREA:
Pour le COSTA RICA:	For COSTA RICA:	Por COSTA RICA:
Pour CUBA:	For CUBA: J. J. Remos N. Chediak Hilda Labrada Bernal	Por CUBA:
Pour le DANEMARK:	For DENMARK: Torben Lund	Por DINAMARCA:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	For the DOMINICAN REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA:
Pour l'ÉGYPTE:	For EGYPT:	Por EGIPTO:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	For the REPUBLIC OF EL SALVADOR: H. Escobar Serrano Amy	Por la REPÚBLICA DE EL SALVADOR:
Pour l'ÉQUATEUR:	For ECUADOR:	Por ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN:	Por ESPAÑA:
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	For the UNITED STATES OF AMERICA: Luther H. Evans	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
Pour l'ÉTHIOPIE:	For ETHIOPIA:	Por ETIOPÍA:
Pour la FINLANDE:	For FINLAND:	Por FINLANDIA:
Pour la FRANCE:	For FRANCE: Marcel Plaisant Puget J. Escarra Marcel Boutet	Por FRANCIA:

Für CHINA:

Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für COSTA RICA:

Für KUBA:
J. J. Remos
N. Chediak
Hilda Labrada Bernal

Für DÄNEMARK:
Torben Lund

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Für ÄGYPTEN:

Für die REPUBLIK EL SALVADOR:

H. Escobar Serrano
Amy

Für ECUADOR:

Für SPANIEN:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Luther H. Evans

Für ÄTHIOPIEN:

Für FINNLAND:

Für FRANKREICH:
Marcel Plaisant
Puget
J. Escarra
Marcel Boutet

Pour la GRÈCE:	For GREECE:	Por GRECIA:
Pour le GUATÉMALA:	For GUATEMALA: ad referendum Alb. Dupont-Willemin	Por GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	For the REPUBLIC OF HAITI: A. Addor	Por la REPÚBLICA DE HAÍTI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HONDURAS:	For the REPUBLIC OF HONDURAS: Basilio de Telepnef	Por la REPÚBLICA DE HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:
Pour l'INDE:	For INDIA: B. N. Lokur	Por la INDIA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	For the REPUBLIC OF INDONESIA:	Por la REPÚBLICA DE INDONESIA:
Pour l'IRAN:	For IRAN:	Por IRÁN:
Pour l'IRAQ:	For IRAQ:	Por IRAQ:
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND: Edward A. Cleary Patrick J. McKenna	Por IRLANDA:
Pour l'ISLANDE:	For ICELAND:	Por ISLANDIA:
Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:	For the STATE OF ISRAEL: 16 décembre 1952 Maurice Fischer	Por el ESTADO DE ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	For ITALY: Antonio Pennetta Filippo Pasquera	Por ITALIA:
Pour le JAPON:	For JAPAN: 3 janvier 1953 Haguiwara	Por JAPÓN:

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:
ad referendum
Alb. Dupont-Willemin

Für die REPUBLIK HAITI:
A. Addor

Für die REPUBLIK HONDURAS:

Basilio de Telepnef

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für INDIEN:
B. N. Lokur

Für die REPUBLIK INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

Für IRLAND:
Edward A. Cleary
Patrick J. McKenna

Für ISLAND:

Für ISRAEL:
16. Dezember 1952
Maurice Fischer

Für ITALIEN:
Antonio Pennetta
Filippo Pasquera

Für JAPAN:
3. Januar 1953
Haguiwara

Pour le ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE:

KINGDOM OF JORDAN:
For the HASHEMITE

Por el
REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

Pour le ROYAUME DU LAOS:

For the KINGDOM OF LAOS:

Por el REINO DE LAOS:

Pour le LIBAN:

For the LEBANON:

Por LÍBANO:

Pour le LIBÉRIA:

For LIBERIA:
Nat. Massaquoi
J. Alb. Jones

Por LIBERIA:

Pour la LIBYE:

For LIBYA:

Por LIBIA:

Pour le LIECHTENSTEIN:

For LIECHTENSTEIN:

Por LIECHTENSTEIN:

Pour le LUXEMBOURG:

For LUXEBURG:
J. Sturm

Por LUXEMBURGO:

Pour le MEXIQUE:

For MEXICO:

Por MÉXICO:

Pour MONACO:

For MONACO:
Solamito
C. Barreira

Por MÓNACO:

Pour le NÉPAL:

For NEPAL:

Por NEPAL:

Pour le NICARAGUA:

For NICARAGUA:
Mullhaupt

Por NICARAGUA:

Pour la NORVÈGE:

For NORWAY:
Eilif Moe

Por NORUEGA:

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:

For NEW ZEALAND:

Por NUEVA ZELANDIA:

Pour le PAKISTAN:

For PAKISTAN:

Por PAKISTÁN:

Pour le PANAMA:

For PANAMA:

Por PANAMÁ:

Pour le PARAGUAY:

For PARAGUAY:

Por el PARAGUAY:

Für das HASCHEMITISCHE
KÖNIGREICH JORDANIEN:

Für das KÖNIGREICH LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:
Nat. Massaquoi
J. Alb. Jones

Für LYBIEN:

Für LIECHTENSTEIN:

Für LUXEMBURG:
J. Sturm

Für MEXIKO:

Für MONACO:
Solamito
C. Barreira

Für NEPAL:

Für NICARAGUA:
Mullhaupt

Für NORWEGEN:
Eilif Moe

Für NEUSEELAND:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Für PARAGUAY:

Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS:	Por los PAÍSES BAJOS:
Pour le PÉROU:	For PERU: Paris, 2 décembre 1952 V. G. Calderon	Por PERÚ:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:
Pour la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:	For the REPUBLIC OF POLAND:	Por la REPÚBLICA DE POLONIA:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Júlio Dantas José Galhardo	Por PORTUGAL:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE RUMANIA:
Pour le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: J. L. Blake	Por el REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	For the REPUBLIC OF SAN MARINO: ad referendum: Dr B. Lifschitz	Por la REPÚBLICA DE SAN MARINO:
Pour le SAINT-SIÈGE:	For the HOLY SEE: Ch. Comte J. Paul Buensod	Por la SANTA SEDE:
Pour la SUÈDE:	For SWEDEN: Sture Petré Erik Hedfeldt	Por SUECIA:
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	For the CONFEDERATION OF SWITZERLAND: Plinio Bolla Hans Morf Henri Thévenaz	Por la CONFEDERACIÓN HELVÉTICA:
Pour la RÉPUBLIQUE SYRIENNE:	For the REPUBLIC OF SYRIA:	Por la REPÚBLICA DE SIRIA:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA:	Por CHECOESLOVAQUIA:

Für die NIEDERLANDE:

Für PERU:
Paris, 2. Dezember 1952
V. G. Calderon

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Für die REPUBLIK POLEN:

Für PORTUGAL:
Júlio Dantas
José Galhardo

Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für das VEREINIGTE KONIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

J. L. Blake

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

ad referendum:
Dr B. Lifschitz

Für den HEILIGEN STUHL:

Ch. Comte
J. Paul Buensod

Für SCHWEDEN:

Sture Petré
Erik Hedfeldt

Für die
SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Plinio Bolla
Hans Morf
Henri Thévenaz

Für die REPUBLIK SYRIEN:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Pour la THAÏLANDE:	For THAILAND:	Por TAILANDIA:
Pour la TURQUIE:	For TURKEY:	Por TURQUÍA:
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE L'UKRAINE:	For the UKRANIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:
Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:	For the UNION OF SOUTH AFRICA:	Por la UNIÓN SUDAFRICANA:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Por la UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	For the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY: Julián Nogueira It Eduardo Perotti	Por la REPÚBLICA ORIENTAL DE URUGUAY:
Pour les ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA:	For the UNITED STATES OF VENEZUELA:	Por los ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:
Pour l'ÉTAT DE VIET-NAM:	For the STATE OF VIET-NAM:	Por el ESTADO DE VIETNAM:
Pour le YÉMEN:	For YEMEN:	Por YEMEN:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE:	For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA: Dr. Berthold Eisner	Por la REPÚBLICA FEDERAL POPULAR DE YUGOESLAVIA:

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die UKRAINISCHE
SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

Für die REPUBLIK URUGUAY:

Julián Nogueira
It Eduardo Perotti

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für die
FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:

Dr. Berthold Eisner

**Protocole annexe 2 à la
Convention universelle pour la
protection du droit d'auteur,
concernant l'application de la
Convention aux œuvres de
de certaines organisations
internationales**

LES ETATS PARTIES à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

SONT convenus des dispositions suivantes:

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'Article II de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur s'applique aux œuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les Institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Etats Américains.

b) De même la protection prévue à l'alinéa 2 de l'Article II de la Convention s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE D'ALBANIE:

**Protocol 2 annexed to the
Universal Copyright Convention
concerning the application of
that Convention to the works
of certain international
organisations**

THE STATES PARTIES hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention"),

HAVE accepted the following provisions:

1. (a) The protection provided for in article II (1) of the Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organisation of American States;

(b) Similarly, article II (2) of the Convention shall apply to the said organisation or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva this sixth day of September, 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the Unesco. The Director-General shall send certificated copies to the signatory states, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

For AFGHANISTAN:

For the PEOPLE'S REPUBLIC
OF ALBANIA:

**Protocolo 2 anejo a la
Convención Universal sobre
Derecho de Autor relativo a la
aplicación de la Convención
a las obras de ciertas
organizaciones internacionales**

LOS ESTADOS PARTES en el presente Protocolo, y que son partes igualmente en la Convención Universal sobre derecho de autor (en adelante denominada la « Convención »),

HAN adoptado las disposiciones siguientes:

1. a) La protección prevista en el artículo II (1) de la Convención se aplicará a las obras publicadas por primera vez por las Naciones Unidas, por las Instituciones especializadas ligadas a ellas, o por la Organización de Estados Americanos.

b) Igualmente el artículo II (2) de la Convención se aplicará a dichas organizaciones e instituciones.

2. a) El Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o accesión como si las disposiciones del artículo VIII de la Convención se aplicará al mismo.

b) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o accesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

FIRMADO en la ciudad de Ginebra, a los 6 días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia la cual será depositada ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

Por AFGANISTÁN:

Por la
REPÚBLICA POPULAR DE ALBANIA:

**Zusatzprotokoll 2 zum Welturheberrechtsabkommen
betreffend die Anwendung dieses Abkommens
auf Werke bestimmter internationaler Organisationen**

DIE MITGLIEDSTAATEN des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt), die diesem Protokoll beitreten,

HABEN die folgenden Bestimmungen vereinbart:

1. a) Der in Ziffer 1 des Artikels II des Abkommens vorgesehene Schutz findet auf die Werke Anwendung, die zuerst durch die Organisation der Vereinten Nationen, die ihnen angeschlossenen Sondereinrichtungen oder durch die Organisation der Amerikanischen Staaten veröffentlicht wurden.

b) Auch der in Ziffer 2 des Artikels II des Abkommens vorgesehene Schutz findet auf die genannten Organisationen oder Einrichtungen Anwendung.

2. a) Dieses Protokoll soll unterzeichnet und von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden, auch steht der Beitritt gemäß den Bestimmungen des Artikels VIII des Abkommens offen.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat mit der Hinterlegung der diesbezüglichen Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern dieser Staat bereits Mitglied des Abkommens ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf am 6. September 1952 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird. Der Generaldirektor wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Für AFGHANISTAN:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

For the
GERMAN FEDERAL REPUBLIC:
Holzapfel

Por la
REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Pour ANDORRE:

For ANDORRA:
Marcel Plaisant
J. de Erice
M. de la Calzada
Puget

Por ANDORRA:

Pour le ROYAUME DE
L'ARABIE SAOUDITE:

For the
KINGDOM OF SAUDI-ARABIA:

Por el
REINO DE ARABIA SAUDITA:

Pour la
RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

For the
ARGENTINE REPUBLIC:
E. Mendilaharsu

Por la
REPÚBLICA ARGENTINA:

Pour la
FÉDÉRATION DE L'AUSTRALIE:

For the
FEDERATION OF AUSTRALIA:
H. R. Wilmot
ad ref.

Por la
FEDERACIÓN DE AUSTRALIA:

Pour l'AUTRICHE:

For AUSTRIA:
Dr Kurt Frieberger

Por AUSTRIA:

Pour la BELGIQUE:

For BELGIUM:
30 décembre 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Por BÉLGICA:

Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE:

For the BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA
SOCIALISTA SOVIÉTICA
DE BIELORUSIA:

Pour l'UNION BIRMANE:

For the UNION OF BURMA:

Por la UNIÓN BIRMANA:

Pour la BOLIVIE:

For BOLIVIA:

Por BOLIVIA:

Pour le BRÉSIL:

For BRAZIL:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Por BRASIL:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE:

For the
BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA POPULAR
DE BULGARIA:

Pour le
ROYAUME DU CAMBODGE:

For the
KINGDOM OF CAMBODIA:

Por el
REINO DE CAMBODIA:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Holzapfel

Für ANDORRA:

Marcel Plaisant
J. de Erice
M. de la Calzada
Puget

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

E. Mendilaharsu

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

H. R. Wilmot
ad ref.

Für ÖSTERREICH:

Dr Kurt Frieberger

Für BELGIEN:

30. Dezember 1952

Guillaume
Recht
Guislain

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:

Ildefonso Mascarenhas da Silva

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

Pour le CANADA:	For CANADA: Dr. Victor L. Doré C. Stein G. G. Beckett	Por CANADÁ:
Pour CEYLAN:	For CEYLON:	Por CEILÁN:
Pour le CHILI:	For CHILE: Galliano	Por CHILE:
Pour la CHINE:	For CHINA:	Por CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	For the REPUBLIC OF COLOMBIA:	Por la REPÚBLICA DE COLOMBIA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Por la REPÚBLICA DE COREA:
Pour le COSTA RICA:	For COSTA RICA:	Por COSTA RICA:
Pour CUBA:	For CUBA: J. J. Remos N. Chediak Hilda Labrada Bernal	Por CUBA:
Pour le DANEMARK:	For DENMARK: Torben Lund	Por DINAMARCA:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	For the DOMINICAN REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA:
Pour l'ÉGYPTÉ:	For EGYPT:	Por EGIPTO:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	For the REPUBLIC OF EL SALVADOR: H. Escobar Serrano Amy	Por la REPÚBLICA DE EL SALVADOR:
Pour l'ÉQUATEUR:	For ECUADOR:	Por el ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN: J. de Erice M. de la Calzada	Por ESPAÑA:

Für KANADA:
Dr Victor L. Doré
C. Stein
G. G. Beckett

Für CEYLON:

Für CHILE:
Galliano

Für CHINA:

Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für COSTA RICA:

Für KUBA:
J. J. Remos
N. Chediak
Hilda Labrada Bernal

Für DÄNEMARK:
Torben Lund

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Für ÄGYPTEN:

Für die REPUBLIK EL SALVADOR:

H. Escobar Serrano
Amy

Für ECUADOR:

Für SPANIEN:
J. de Erice
M. de la Calzada

Pour les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

For the
UNITED STATES OF AMERICA:
Luther H. Evans

Por los
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Pour l'ÉTHIOPIE:

For ETHIOPIA:

Por ETIOPIA:

Pour la FINLANDE:

For FINLAND:
Y. J. Hakulinen

Por FINLANDIA:

Pour la FRANCE:

For FRANCE:
Marcel Plaisant
Puget
J. Escarra
Marcel Boutet

Por FRANCIA:

Pour la GRÈCE:

For GREECE:

Por GRECIA:

Pour le GUATÉMALA:

For GUATEMALA:
ad referendum
Alb. Dupont-Willemin

Por GUATEMALA:

Pour la
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

For the
REPUBLIC OF HAITI:
A. Addor

Por la
REPÚBLICA DE HAÍTI:

Pour la
RÉPUBLIQUE DE HONDURAS:

For the
REPUBLIC OF HONDURAS:
Basilio de Telepnef

Por la
REPÚBLICA DE HONDURAS:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE:

For the
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Por la
REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

Pour l'INDE:

For INDIA:
B. N. Lokur

Por INDIA:

Pour la
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

For the
REPUBLIC OF INDONESIA:

Por la
REPÚBLICA DE INDONESIA:

Pour l'IRAN:

For IRAN:

Por IRÁN:

Pour l'IRAQ:

For IRAQ:

Por IRAQ:

Pour l'IRLANDE:

For IRELAND:
Edward A. Cleary
Patrick J. McKenna

Por IRLANDA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Luther H. Evans

Für ATHIOPIEN:

Für FINNLAND:

Y. J. Hakulinen

Für FRANKREICH:

Marcel Plaisant

Puget

J. Escarra

Marcel Boutet

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:

ad referendum

Alb. Dupont-Willemin

Für die REPUBLIK HAITI:

A. Addor

Für die REPUBLIK HONDURAS:

Basilio de Telepnef

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für INDIEN:

B. N. Lokur

Für die REPUBLIK INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

Für IRLAND:

Edward A. Cleary

Patrick J. McKenna

Pour l'ISLANDE:	For ICELAND:	Por ISLANDIA:
Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:	For the STATE OF ISRAEL: 16 décembre 1952 Maurice Fischer	Por el ESTADO DE ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	For ITALY: Antonio Pennetta Filippo Pasquera	Por ITALIA:
Pour le JAPON:	For JAPAN: 3 janvier 1953 Haguiwara	Por JAPÓN:
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	For the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:	Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:
Pour le ROYAUME DU LAOS:	For the KINGDOM OF LAOS:	Por el REINO DE LAOS:
Pour le LIBAN:	For the LEBANON:	Por LÍBANO:
Pour le LIBÉRIA:	For LIBERIA: Nat. Massaquoi J. Alb. Jones	Por LIBERIA:
Pour la LIBYE:	For LIBYA:	Por LIBIA:
Pour le LIECHTENSTEIN:	For LIECHTENSTEIN:	Por LIECHTENSTEIN:
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBURG: J. Sturm	Por LUXEMBURGO:
Pour le MEXIQUE:	For MEXICO: G. Fernández del Castillo	Por MÉXICO:
Pour MONACO:	For MONACO: Solamito C. Barreira	Por MÓNACO:
Pour le NÉPAL:	For NEPAL:	Por NEPAL:
Pour le NICARAGUA:	For NICARAGUA: Mullhaupt	Por NICARAGUA:

Für ISLAND:

Für ISRAEL:
16. Dezember 1952
Maurice Fischer

Für ITALIEN:
Antonio Pennetta
Filippo Pasquera

Für JAPAN:
3. Januar 1953
Haguiwara

Für das HASCHEMITISCHE
KONIGREICH JORDANIEN:

Für das KONIGREICH LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:
Nat. Massaquoi
J. Alb. Jones

Für LYBIEN:

Für LIECHTENSTEIN:

Für LUXEMBURG:
J. Sturm

Für MEXIKO:
G. Fernández Del Castillo

Für MONACO:
Solamito
C. Barreira

Für NEPAL:

Für NICARAGUA:
Mullhaupt

Pour la NORVÈGE:	For NORWAY: Eilif Moe	Por NORUEGA:
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	For NEW ZEALAND:	Por NUEVA ZELANDIA:
Pour le PAKISTAN:	For PAKISTAN:	Por el PAKISTÁN:
Pour le PANAMA:	For PANAMA:	Por PANAMÁ:
Pour le PARAGUAY:	For PARAGUAY:	Por el PARAGUAY:
Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS:	Por los PAÍSES BAJOS:
Pour le PÉROU:	For PERU: Paris, le 2 décembre 1952 V. G. Calderon	Por PERÚ:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:
Pour la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:	For the REPUBLIC OF POLAND:	Por la REPÚBLICA DE POLONIA:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Júlio Dantas José Galhardo	Por PORTUGAL:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE RUMANIA:
Pour le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAN AND NORTHERN IRELAND: J. L. Blake	Por el REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	For the REPUBLIC OF SAN MARINO: ad referendum: Dr B. Lifschitz	Por la REPÚBLICA DE SAN MARINO:
Pour le SAINT-SIÈGE:	For the HOLY SEE: Ch. Comte J. Paul Buensod	Por la SANTA SEDE:

Für NORWEGEN:

Eilif Moe

Für NEUSEELAND:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Für PARAGUAY:

Für die NIEDERLANDE:

Für PERU:

Paris, den 2. Dezember 1952

V. G. Calderon

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Für die REPUBLIK POLEN:

Für PORTUGAL:

Júlio Dantas

José Galhardo

Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

J. L. Blake

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

ad referendum:

Dr B. Lifschitz

Für den HEILIGEN STUHL:

Ch. Comte

J. Paul Buensod

Pour la SUÈDE:	For SWEDEN: Sture Petré Erik Hedfeldt	Por SUECIA:
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	For the CONFEDERATION OF SWITZERLAND: Plinio Bolla Hans Morf Henri Thévenaz	Por la CONFEDERACIÓN HELVÉTICA:
Pour la RÉPUBLIQUE SYRIENNE:	For the REPUBLIC OF SYRIA:	Por la REPÚBLICA DE SIRIA:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA:	Por CHECOESLOVAQUIA:
Pour la THAÏLANDE:	For THAILAND:	Por TAILANDIA:
Pour la TURQUIE:	For TURKEY:	Por TURQUÍA:
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE L'UKRAÏNE:	For the UKRANIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:
Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:	For the UNION OF SOUTH AFRICA:	Por la UNIÓN SUDAFRICANA:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Por la UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	For the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY: Julián Nogueira It Eduardo Perotti	Por la REPÚBLICA ORIENTAL DE URUGUAY:
Pour les ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA:	For the UNITED STATES OF VENEZUELA:	Por los ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:
Pour l'ÉTAT DE VIET-NAM:	For the STATE OF VIET-NAM:	Por el ESTADO DE VIETNAM:
Pour le YÉMEN:	For YEMEN:	Por YEMEN:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE:	For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA: Dr. Berthold Eisner	Por la REPÚBLICA FEDERAL POPULAR DE YUGOESLAVIA:

Für SCHWEDEN:

Sture Petré
Erik Hedfeldt

Für die
SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Plinio Bolla
Hans Morf
Henri Thévenaz

Für die REPUBLIK SYRIEN:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die UKRAINISCHE
SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:

Für die SÜDAFRIKANISCHE UNION:

Für die UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

Für die REPUBLIK URUGUAY:

Julián Nogueira
It Eduardo Perotti

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für die
FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:

Dr. Berthold Eisner

**Protocole 3 annexe à la
Convention universelle pour la
protection du droit d'auteur,
relatif à la ratification,
acceptation ou adhésion
conditionnelle**

LES ETATS PARTIES au présent
Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de «Convention») à des Etats parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur, augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Tout Etat Partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article IX de la Convention, qu'à la date où un autre Etat nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessus sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera tous les Etats qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré, de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

6. a) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les Etats intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date produiront leurs effets à dater de leur dépôt.

EN FOI DE QUOI les soussignés dument autorisés, ont signé le présent Protocole.

**Protocol 3 annexed to the
Universal Copyright Convention
concerning the effective date of
instruments of ratification or
acceptance of or accession
to that Convention**

STATES PARTIES hereto,

Recognizing that the application of the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention") to States participating in all the international copyright systems already in force will contribute greatly to the value of the Convention;

HAVE AGREED as follows:

1. Any State party hereto may, on depositing its instrument of ratification or acceptance of or accession to the Convention, notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "Director-General") that that instrument shall not take effect for the purposes of Article IX of the Convention until any other State named in such notification shall have deposited its instrument.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall accompany the instrument to which it relates.

3. The Director-General shall inform all States signatory or which have then acceded to the Convention of any notifications received in accordance with this Protocol.

4. This Protocol shall bear the same date and shall remain open for signature for the same period as the Convention.

5. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. Any State which has not signed this Protocol may accede thereto.

6. a) Ratification or acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

b) This Protocol shall enter into force on the date of deposit of not less than four instruments of ratification or acceptance or accession. The Director-General shall inform all interested States of this date. Instruments deposited after such date shall take effect on the date of their deposit.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**Protocolo 3 anejo a la
Convención Universal sobre
Derecho de Autor, relativo a la
fecha efectiva de los instrumen-
tos de ratificación, aceptación o
accesión a dicha Convención**

LOS ESTADOS PARTES,

Reconociendo que la aplicación de la Convención Universal sobre Derecho de Autor (en adelante denominada «la Convención») en los Estados participantes en los sistemas internacionales de Derecho de Autor, actualmente en vigencia, contribuirá grandemente a la importancia de esta Convención;

HAN ACORDADO lo siguiente:

1. Cada Estado parte en el presente Protocolo podrá, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación o accesión a la Convención, notificar al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en adelante denominado «el Director General») que tal instrumento no tendrá efecto para los propósitos del Artículo IX de la Convención hasta tanto cualquier otro Estado citado por nombre en tal notificación hubiere depositado su instrumento.

2. La notificación a que se refiere el párrafo 1 anterior acompañará el instrumento al cual corresponde.

3. El Director General informará a todos los Estados signatarios o a aquellos que hubieren accedido hasta entonces a la Convención de las notificaciones recibidas conformes al presente Protocolo.

4. El presente Protocolo llevará la misma fecha y quedará abierto a la firma durante el mismo periodo de la Convención.

5. El presente Protocolo se someterá a la ratificación o aceptación de los Estados signatarios. Cualquier Estado que no haya firmado el presente Protocolo podrá acceder al mismo.

6. (a) Su ratificación, aceptación o accesión se efectuará por medio del depósito del instrumento respectivo ante el Director General.

(b) El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito de no menos de cuatro instrumentos de ratificación, aceptación o accesión. El Director General informará a los Estados interesados de tal fecha. Los instrumentos depositados después de tal fecha, entrarán en vigor en la fecha de depósito.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

**Zusatzprotokoll 3 zum Welturheberrechtsabkommen
betreffend die bedingte Ratifikation oder Annahme
oder den bedingten Beitritt**

DIE STAATEN, die diesem Protokoll beitreten,

haben in der Erwägung, daß die Anwendung des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt) auf Staaten, die den verschiedenen bereits bestehenden Systemen des internationalen Urheberrechtsschutzes angehören, den Wert des Abkommens erheblich steigern würde,

DAS FOLGENDE VEREINBART:

1. Jeder diesem Protokoll beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde schriftlich erklären, daß die Hinterlegung dieser Urkunde erst dann im Sinne des Artikels IX des Abkommens wirksam werden soll, wenn ein anderer namentlich bestimmter Staat seine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt.

2. Die in Ziffer 1 vorgesehene Erklärung soll der Urkunde beigelegt werden, auf die sie sich bezieht.

3. Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet alle Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen Erklärungen, die er auf Grund dieses Protokolls erhalten hat.

4. Dieses Protokoll trägt dasselbe Datum und bleibt für dieselbe Zeit zur Unterzeichnung offen wie das Abkommen.

5. Dieses Protokoll soll von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden. Jeder Staat, der das vorliegende Protokoll nicht unterzeichnet hat, kann ihm beitreten.

6. a) Ratifikation, Annahme oder Beitritt wird durch die Hinterlegung einer diesbezüglichen Urkunde bei dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bewirkt.

b) Dieses Protokoll tritt mit der Niederlegung der vierten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Der Generaldirektor unterrichtet alle interessierten Staaten von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls. Die nach diesem Zeitpunkt hinterlegten Urkunden werden mit der Hinterlegung wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

DONE at Geneva, the sixth day of September 1952, in the English, French and the Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be annexed to the original copy of the Convention. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of United Nations for registration.

FIRMADO en la ciudad de Ginebra, a los seis días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia, la cual aparecerá como anejo al texto original de la Convención. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios, y al Consejo Federal de Confederación Helvética, así como al Secretario-General de las Naciones Unidas para su registro.

Pour l'AFGHANISTAN:

For AFGHANISTAN:

Por AFGANISTÁN:

Pour la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE D'ALBANIE:

For the PEOPLE'S REPUBLIC
OF ALBANIA:

Por la
REPÚBLICA POPULAR DE ALBANIA:

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

For the
GERMAN FEDERAL REPUBLIC:
Holzapfel

Por la
REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Pour ANDORRE:

For ANDORRA:
Marcel Plaisant
Puget

Por ANDORRA:

Pour le ROYAUME DE
L'ARABIE SAOUDITE:

For the
KINGDOM OF SAUDI-ARABIA:

Por el
REINO DE ARABIA SAUDITA:

Pour la
RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

For the ARGENTINE
REPUBLIC:

Por la
REPÚBLICA ARGENTINA:

Pour la
FÉDÉRATION DE L'AUSTRALIE:

For the
FEDERATION OF AUSTRALIA:
H. R. Wilmot
ad ref.

Por la
FEDERACIÓN DE AUSTRALIA:

Pour l'AUTRICHE:

For AUSTRIA:
Dr Kurt Frieberger

Por AUSTRIA:

Pour la BELGIQUE:

For BELGIUM:
30 décembre 1952
Guillaume
Recht
Guislain

Por BÉLGICA:

Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE:

For the BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC:

Por la REPÚBLICA
SOCIALISTA SOVIÉTICA
DE BIELORUSIA:

Pour l'UNION BIRMANE:

For the UNION OF BURMA:

Por la UNIÓN BIRMANA:

GESCHEHEN zu Genf am 6. September 1951 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die der Originalausfertigung des Abkommens beigelegt wird. Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Für AFGHANISTAN:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Holzapfel

Für ANDORRA:

Marcel Plaisant
Puget

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

H. R. Wilmot
ad ref.

Für ÖSTERREICH:

Dr. Kurt Frieberger

Für BELGIEN:

30. Dezember 1952

Guillaume
Recht
Guislain

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Pour la BOLIVIE:	For BOLIVIA:	Por BOLIVIA:
Pour le BRÉSIL:	For BRAZIL: Ildefonso Mascarenhas da Silva	Por BRASIL:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	For the BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA:
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	For the KINGDOM OF CAMBODIA:	Por el REINO DE CAMBODIA:
Pour le CANADA:	For CANADA: Dr. Victor L. Doré C. Stein G. G. Beckett	Por CANADÁ:
Pour CEYLAN:	For CEYLON:	Por CEILÁN:
Pour le CHILI:	For CHILE:	Por CHILE:
Pour la CHINE:	For CHINA:	Por CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	For the REPUBLIC OF COLOMBIA:	Por la REPÚBLICA DE COLOMBIA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Por la REPÚBLICA DE COREA:
Pour le COSTA RICA:	For COSTA RICA:	Por COSTA RICA:
Pour CUBA:	For CUBA:	Por CUBA:
Pour le DANEMARK:	For DENMARK: Torben Lund	Por DINAMARCA:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	For the DOMINICAN REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA:
Pour l'ÉGYPTE:	For EGYPT:	Por EGIPTO:

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:
Ildefonso Mascarenhas da Silva

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

Für KANADA:
Dr. Victor L. Doré
C. Stein
G. G. Beckett

Für CEYLON:

Für CHILE:

Für CHINA:

Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für COSTA RICA:

Für KUBA:

Für DÄNEMARK:
Torben Lund

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Für ÄGYPTEN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	For the REPUBLIC OF EL SALVADOR: H. Escobar Serrano Amy	Por la REPÚBLICA DE EL SALVADOR:
Pour l'ÉQUATEUR:	For ECUADOR:	Por ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN:	Por ESPAÑA:
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	For the UNITED STATES OF AMERICA: Luther H. Evans	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
Pour l'ÉTHIOPIE:	For ETHIOPIA:	Por ETIOPIA:
Pour la FINLANDE:	For FINLAND: Y. J. Hakulinen	Por FINLANDIA:
Pour la FRANCE:	For FRANCE: Marcel Plaisant Puget J. Escarra Marcel Boutet	Por FRANCIA:
Pour la GRÈCE:	For GREECE:	Por GRECIA:
Pour le GUATÉMALA:	For GUATEMALA: ad referendum Alb. Dupont-Willemin	Por GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	For the REPUBLIC OF HAITI: A. Addor	Por la REPÚBLICA DE HAITÍ:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HONDURAS:	For the REPUBLIC OF HONDURAS: Basilio de Telepnef	Por la REPÚBLICA DE HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:
Pour l'INDE:	For INDIA:	Por INDIA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	For the REPUBLIC OF INDONESIA:	Por la REPÚBLICA DE INDONESIA:

Für die REPUBLIK EL SALVADOR:

H. Escobar Serrano
Amy

Für ECUADOR:

Für SPANIEN:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Luther H. Evans

Für ÄTHIOPIEN:

Für FINNLAND:
Y. J. Hakulinen

Für FRANKREICH:
Marcel Plaisant
Puget
J. Escarra
Marcel Boutet

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:
ad referendum
Alb. Dupont-Willemin

Für die REPUBLIK HAITI:

A. Addor

Für die REPUBLIK HONDURAS:

Basilio de Telepnef

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für INDIEN:

Für die REPUBLIK INDONESIEN:

Pour l'IRAN:	For IRAN:	Por IRÁN:
Pour l'IRAQ:	For IRAQ:	Por IRAQ:
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND: Edward A. Cleary Patrick J. McKenna	Por IRLANDA:
Pour l'ISLANDE:	For ICELAND:	Por ISLANDIA:
Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:	For the STATE OF ISRAEL: 16 décembre 1952 Maurice Fischer	Por el ESTADO DE ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	For ITALY: Antonio Pennetta Filippo Pasquera	Por ITALIA:
Pour le JAPON:	For JAPAN: 3 janvier 1953 Haguiwara	Por JAPÓN:
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	For the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:	Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA
Pour le ROYAUME DU LAOS:	For the KINGDOM OF LAOS:	Por el REINO DE LAOS:
Pour le LIBAN:	For the LEBANON:	Por LÍBANO:
Pour le LIBÉRIA:	For LIBERIA:	Por LIBERIA:
Pour la LIBYE:	For LIBYA:	Por LIBIA:
Pour le LIECHTENSTEIN:	For LIECHTENSTEIN:	Por LIECHTENSTEIN:
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBURG: J. Sturm	Por LUXEMBURGO:

Für IRAN:

Für IRAK:

Für IRLAND:
Edward A. Cleary
Patrick J. McKenna

Für ISLAND:

Für ISRAEL:
16. Dezember 1952
Maurice Fischer

Für ITALIEN:
Antonio Pennetta
Filippo Pasquera

Für JAPAN:
3. Januar 1953
Haguiwara

Für das HASCHEMITISCHE
KONIGREICH JORDANIEN:

Für das KONIGREICH LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:

Für LYBIEN:

Für LIECHTENSTEIN:

Für LUXEMBURG:
J. Sturm

Pour le MEXIQUE:	For MEXICO:	Por MÉXICO:
Pour MONACO:	For MONACO:	Por MÓNACO:
Pour le NÉPAL:	For NEPAL:	Por NEPAL:
Pour le NICARAGUA:	For NICARAGUA: Mullhaupt	Por NICARAGUA:
Pour la NORVÈGE:	For NORWAY: Eilif Moe	Por NORUEGA:
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	For NEW ZEALAND:	Por NUEVA ZELANDIA:
Pour le PAKISTAN:	For PAKISTAN:	Por PAKISTÁN:
Pour le PANAMA:	For PANAMA:	Por PANAMÁ:
Pour le PARAGUAY:	For PARAGUAY:	Por el PARAGUAY:
Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS: G. H. C. Bodenhause n	Por los PAÍSES BAJOS:
Pour le PÉROU:	For PERU: Paris, le 2 décembre 1952 V. G. Calderon	Por PERÚ:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:
Pour la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:	For the REPUBLIC OF POLAND:	Por la REPÚBLICA DE POLONIA:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Júlio Dantas José Galhardo	Por PORTUGAL:

Für MEXIKO:

Für MONACO:

Für NEPAL:

Für NICARAGUA:
Mullhaupt

Für NORWEGEN:
Eilif Moe

Für NEUSEELAND:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Für PARAGUAY:

Für die NIEDERLANDE:
G. H. C. Bodenhause n

Für PERU:
Paris, den 2. Dezember 1952
V. G. Calderon

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Für die REPUBLIK POLEN:

Für PORTUGAL:
Júlio Dantas
José Galhardo

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA POPULAR DE RUMANIA:
Pour le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: J. L. Blake	Por el REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	For the REPUBLIC OF SAN MARINO: ad referendum: Dr B. Lifschitz	Por la REPÚBLICA DE SAN MARINO:
Pour le SAINT-SIÈGE:	For the HOLY SEE: Ch. Comte J. Paul Buensod	Por la SANTA SEDE:
Pour la SUÈDE:	For SWEDEN: Sture Petré Erik Hedfeldt	Por SUECIA:
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	For the CONFEDERATION OF SWITZERLAND:	Por la CONFEDERACIÓN HELVÉTICA:
Pour la RÉPUBLIQUE SYRIENNE:	For the REPUBLIC OF SYRIA:	Por la REPÚBLICA DE SIRIA:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA:	Por CHECOESLOVAQUIA:
Pour la THAÏLANDE:	For THAILAND:	Por TAILANDIA:
Pour la TURQUIE:	For TURKEY:	Por TURQUÍA:
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE L'UKRAINE:	For the UKRANIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:
Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:	For the UNION OF SOUTH AFRICA:	Por la UNIÓN SUDAFRICANA:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Por la UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:

Für das VEREINIGTE KONIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

J. L. Blake

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

ad referendum:
Dr B. Lifschitz

Für den HEILIGEN STUHL:

Ch. Comte
J. Paul Buensod

Für SCHWEDEN:

Sture Petré
Erik Hedfeldt

Für die
SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Für die REPUBLIK SYRIEN:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die UKRAINISCHE
SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

Pour la RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY:

For the ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY:

Por la REPÚBLICA ORIENTAL
DE URUGUAY:

Julián Nogueira
It Eduardo Perotti

Pour les
ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA:

For the
UNITED STATES OF VENEZUELA:

Por los
ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

Pour l'ÉTAT DE VIET-NAM:

For the STATE OF VIET-NAM:

Por el ESTADO DE VIETNAM:

Pour le YÉMEN:

For YEMEN:

Por YEMEN:

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE POPULAIRE
DE YUGOSLAVIE:

For the
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA:

Por la
REPÚBLICA FEDERAL POPULAR
DE YUGOESLAVIA:

Dr. Berthold Eisner

Für die REPUBLIK URUGUAY:

Julián Nogueira
It Eduardo Perotti

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für die
FÖDERATIVE VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN:

Dr. Berthold Eisner

**Gesetz betreffend das Übereinkommen Nr. 62
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1937
über Unfallverhütungsvorschriften bei Hochbauarbeiten.**

Vom 22. Februar 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 23. Juni 1937 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über Unfallverhütungsvorschriften bei Hochbauarbeiten wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 3

Der Zeitpunkt, an dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 20 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 4

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 5

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 22. Februar 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

(Übersetzung)

Convention 62**Convention 62****Übereinkommen 62****Convention concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment^{*)}****Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry^{*)}****Übereinkommen über Unfallverhütungsvorschriften bei Hochbauarbeiten^{*)}**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Estimant que l'industrie du bâtiment présente des risques sérieux d'accidents et que la réduction de ces risques est nécessaire pour des motifs d'ordre humanitaire et économique,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à des prescriptions de sécurité pour les travailleurs de l'industrie du bâtiment en ce qui concerne les échafaudages et les appareils de levage, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Estimant qu'en raison de l'opportunité d'uniformiser les prescriptions minima de sécurité, sans toutefois imposer des obligations trop rigides d'application générale, la forme la plus appropriée à donner à ces propositions est celle d'une convention internationale accompagnée d'une recommandation comprenant un règlement-type de sécurité,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937:

PARTIE I**Obligations des parties à la Convention****Article 1**

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à avoir une législation:

- a) qui assure l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention;
- b) en vertu de laquelle une autorité appropriée a le pouvoir d'édicter des règlements donnant effet, dans la mesure où il est possible et désirable de le faire étant donné les conditions existant dans le pays,

^{*)} Date d'entrée en vigueur: 4 juillet 1942.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-third Session on 3 June 1937, and

Considering that building work gives rise to serious accident risks which it is necessary to reduce both on humanitarian and on economic grounds, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety provisions for workers in the building industry with reference to scaffolding and hoisting machinery, which is the first item on the agenda of the Session, and

Considering that, in view of the desirability of standardising minimum safety provisions without prescribing requirements too rigid for general application, the most appropriate form for these proposals is that of an international Convention accompanied by a Recommendation embodying a model code of safety regulations,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven the following Convention, which may be cited as the Safety Provisions (Building) Convention, 1937:

PART I**Obligations of Parties to the Convention****Article 1**

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes that it will maintain in force laws or regulations—

- (a) which ensure the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention; and
- (b) in virtue of which an appropriate authority has power to make regulations for the purpose of giving such effect as may be possible and desirable under national conditions to the provisions of, or

^{*)} Date of coming into force: 4 July 1942.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrate des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 3. Juni 1937 zu ihrer dreißigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat in der Erwägung, daß die Hochbauarbeiten mit schweren Unfallgefahren verbunden sind, die es aus allgemein menschlichen wie aus wirtschaftlichen Gründen zu vermindern gilt,

beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend Unfallverhütungsvorschriften zum Schutze der Arbeitnehmer in bezug auf Gerüste und Hebevorrichtungen bei Hochbauarbeiten, eine Frage, die den ersten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet.

Da es wünschenswert erscheint, die Mindestvorschriften über Unfallverhütung zu vereinheitlichen, ohne aber ihre allgemeine Durchführung durch eine allzu starre Fassung zu erschweren, ist es am zweckmäßigsten, diesen Anträgen die Form eines internationalen Übereinkommens zu geben, begleitet von einer Empfehlung mit Mustervorschriften über Unfallverhütung.

Die Konferenz nimmt heute, am 23. Juni 1937, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über Unfallverhütungsvorschriften (Hochbau), 1937, bezeichnet wird.

TEIL I**Pflichten der Parteien des Übereinkommens****Artikel 1**

1. Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich zu einer Gesetzgebung,

- a) die die Durchführung der allgemeinen Bestimmungen der Teile II bis IV dieses Übereinkommens sicherstellt;
- b) nach der eine geeignete Stelle ermächtigt ist, Verordnungen zu erlassen, um, soweit es unter den gegebenen Verhältnissen des betreffenden Staates möglich und erwünscht ist, Vorschriften Geltung

^{*)} Dieses Übereinkommen ist am 4. Juli 1942 in Kraft getreten.

à des prescriptions conformes ou équivalentes à celles du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à celles de tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

2. Chacun de ces Membres s'engage en outre à faire parvenir tous les trois ans, au Bureau international du Travail, un rapport indiquant dans quelle mesure il a été donné effet aux dispositions du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

Article 2

1. La législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention doit s'appliquer à tous travaux effectués sur chantier concernant la construction, la réparation, la transformation, l'entretien et la démolition de tout type de bâtiment.

2. Ladite législation peut prévoir que l'autorité compétente aura la faculté, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, d'accorder des dérogations à toutes ou à certaines parties de ses dispositions, sous réserve qu'il s'agisse de travaux normalement exécutés dans des conditions rationnelles de sécurité.

Article 3

La législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention et les règlements pris par l'autorité appropriée pour donner effet au règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, doivent:

- a) exiger que l'employeur porte cette législation et ces règlements à la connaissance de toutes les personnes intéressées, selon un mode approuvé par l'autorité compétente;
- b) définir les personnes responsables de leur application;
- c) prévoir des pénalités appropriées en cas de violation des obligations imposées.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à avoir, ou à s'assurer qu'il existe, un système d'inspection tel qu'il garantisse une application effective de la législation relative aux dispositions de sécurité dans l'industrie du bâtiment.

provisions equivalent to the provisions of, the model code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, or any revised model code subsequently recommended by the International Labour Conference.

2. Each such Member further undertakes that it will communicate every third year to the International Labour Office a report indicating the extent to which effect has been given to the provisions of the model code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, or of any revised model code subsequently recommended by the International Labour Conference.

Article 2

1. The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention shall apply to all work done on the site in connection with the construction, repair, alteration, maintenance and demolition of all types of buildings.

2. The said laws or regulations may provide that the competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, exempt from all or any of their provisions work of such a character that reasonably safe conditions normally obtain.

Article 3

The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention, and regulations made by the appropriate authority for the purpose of giving effect to the model code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, shall—

- (a) require employers to bring them to the notice of all persons concerned in a manner approved by the competent authority;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith; and
- (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, a system of inspection adequate to ensure the effective enforcement of its laws and regulations relating to safety precautions in the building industry.

zu verschaffen, die mit den der Empfehlung über Unfallverhütungsvorschriften (Hochbau), 1937, beigefügten Mustervorschriften oder mit allen abgeänderten Mustervorschriften, welche die Internationale Arbeitskonferenz später etwa empfiehlt, übereinstimmen oder ihnen gleichwertig sind.

2. Jedes dieser Mitglieder verpflichtet sich ferner, alle drei Jahre dem Internationalen Arbeitsamt einen Bericht zu übersenden, aus dem ersichtlich ist, in welchem Maße den Mustervorschriften Geltung verschafft worden ist, die der Empfehlung über Unfallverhütungsvorschriften (Hochbau), 1937, beigefügt sind, oder allen abgeänderten Mustervorschriften, welche die Internationale Arbeitskonferenz später etwa empfiehlt.

Artikel 2

1. Die Gesetzgebung zur Sicherung der Durchführung der allgemeinen Bestimmungen der Teile II bis IV dieses Übereinkommens muß für alle Arbeiten gelten, die auf Baustellen im Zusammenhang mit der Errichtung, der Ausbesserung, dem Umbau, der Instandhaltung und dem Abbruch von Gebäuden aller Art ausgeführt werden.

2. Diese Gesetzgebung kann die zuständige Stelle ermächtigen, nach Befragung der beteiligten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, Ausnahmen von allen oder einzelnen dieser Bestimmungen für Arbeiten zuzulassen, die in der Regel unter ausreichend unfallsicheren Verhältnissen durchgeführt werden.

Artikel 3

Die Gesetzgebung zur Sicherung der Durchführung der allgemeinen Bestimmungen der Teile II bis IV dieses Übereinkommens und die Verordnungen, die von der geeigneten Stelle erlassen worden sind, um den der Empfehlung über Unfallverhütungsvorschriften (Hochbau), 1937, beigefügten Mustervorschriften Geltung zu verschaffen, haben

- a) vorzuschreiben, daß der Arbeitgeber diese Gesetzgebung und diese Verordnungen allen davon betroffenen Personen in einer von der zuständigen Stelle genehmigten Weise bekanntzumachen hat;
- b) die für ihre Durchführung verantwortlichen Personen zu bezeichnen;
- c) für den Fall der Verletzung der auferlegten Pflichten angemessene Strafen vorzusehen.

Artikel 4

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, einen Aufsichtsdienst zu unterhalten oder sich davon zu überzeugen, daß ein solcher vorhanden ist, der Gewähr für die wirksame Durchführung der Gesetzgebung über die Unfallverhütung bei Hochbauarbeiten bietet.

Article 5

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de développement économique, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines localités ou de certains genres de constructions.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aurait ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans les rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de faire appel aux dites dispositions.

Article 6

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer tous les ans au Bureau international du Travail les renseignements statistiques les plus récents sur le nombre et la classification des accidents survenus aux personnes occupées aux travaux visés par la présente convention.

PARTIE II

Dispositions générales relatives aux échafaudages

Article 7

1. Des échafaudages convenables doivent être prévus pour les ouvriers pour tout travail qui ne peut pas être exécuté sans danger avec une échelle ou par d'autres moyens.

2. Les échafaudages ne doivent pas être construits, démontés ou sensiblement modifiés, si ce n'est:

- a) sous la direction d'une personne compétente responsable;
- b) autant que possible par des ouvriers compétents et habitués à ce genre de travail.

3. Tous les échafaudages, les dispositifs qui s'y rattachent ainsi que toutes les échelles doivent être:

- a) constitués en matériaux de bonne qualité;
- b) de résistance appropriée, compte tenu des charges et des efforts auxquels ils seront soumis;
- c) maintenus en bon état.

Article 5

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of economic development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular localities or particular kinds of building operations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate annually to the International Labour Office the latest statistical information relating to the number and classification of accidents occurring to persons occupied on work within the scope of this Convention.

PART II

General Rules as to Scaffolds

Article 7

1. Suitable scaffolds shall be provided for workmen for all work that cannot be safely done from a ladder or by other means.

2. A scaffold shall not be constructed, taken down, or substantially altered, except—

- (a) under the supervision of a competent and responsible person; and
- (b) as far as possible by competent workers possessing adequate experience in this kind of work.

3. All scaffolds and appliances connected therewith and all ladders shall—

- (a) be of sound material;
- (b) be of adequate strength having regard to the loads and strains to which they will be subjected; and
- (c) be maintained in proper condition.

Artikel 5

1. Umfaßt das Gebiet eines Mitgliedes ausgedehnte Gegenden, in denen wegen der Spärlichkeit der Bevölkerung oder des Standes der wirtschaftlichen Entwicklung die zuständige Stelle die Bestimmungen dieses Übereinkommens für undurchführbar hält, so kann sie diese Gegenden von der Durchführung des Übereinkommens entweder allgemein oder mit den ihr für bestimmte Orte oder für bestimmte Gebäudearten angebracht erscheinenden Ausnahmen befreien.

2. Jedes Mitglied hat in dem ersten Jahresbericht, den es auf Grund des Artikels 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über die Durchführung dieses Übereinkommens vorzulegen hat, die Gegenden zu bezeichnen, für die es von den Bestimmungen dieses Artikels Gebrauch zu machen beabsichtigt. In der Folgezeit dürfen die Mitglieder von den Bestimmungen dieses Artikels nur für die in dieser Weise bezeichneten Gegenden Gebrauch machen.

3. Jedes Mitglied, das von den Bestimmungen dieses Artikels Gebrauch macht, hat in den späteren Jahresberichten die Gegenden zu bezeichnen, für die es auf das Recht, sich auf die genannten Bestimmungen zu berufen, verzichtet.

Artikel 6

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, dem Internationalen Arbeitsamt jährlich die neuesten statistischen Angaben über Zahl und Art der Unfälle mitzuteilen, von denen Personen betroffen wurden, die bei Arbeiten im Sinne dieses Übereinkommens beschäftigt waren.

TEIL II

Allgemeine Bestimmungen über Gerüste

Artikel 7

1. Für alle Arbeiten, die nicht mit einer Leiter oder mit anderen Mitteln gefahrlos ausgeführt werden können, sind den Arbeitern zweckmäßige Gerüste zur Verfügung zu stellen.

2. Die Herstellung, der Abbruch oder die wesentliche Änderung eines Gerüsts darf nur ausgeführt werden

- a) unter der Leitung einer fachkundigen und verantwortlichen Person;
- b) soweit als möglich durch fachkundige und mit dieser Art von Arbeiten vertraute Arbeiter.

3. Sämtliche Gerüste, alle damit verbundenen Vorrichtungen und sämtliche Leitern müssen

- a) aus Werkstoffen von guter Beschaffenheit bestehen;
- b) unter Berücksichtigung der Belastung und der Beanspruchung, denen sie ausgesetzt werden, genügende Festigkeit besitzen;
- c) in gutem Zustand erhalten werden.

4. Les échafaudages doivent être construits de manière à empêcher, en cas d'usage normal, le déplacement d'une quelconque de leurs parties.

5. Les échafaudages ne doivent pas être surchargés et les charges doivent être réparties aussi uniformément que possible.

6. Avant d'installer des appareils de levage sur des échafaudages, des précautions spéciales doivent être prises pour assurer la résistance et la stabilité de ces échafaudages.

7. Les échafaudages doivent être inspectés périodiquement par une personne compétente.

8. L'employeur doit s'assurer, avant d'autoriser l'usage par ses ouvriers d'un échafaudage construit ou non par ses soins, que cet échafaudage répond pleinement aux exigences du présent article.

4. Scaffolds shall be so constructed that no part thereof can be displaced in consequence of normal use.

5. Scaffolds shall not be overloaded and so far as practicable the load shall be evenly distributed.

6. Before installing lifting gear on scaffolds special precautions shall be taken to ensure the strength and stability of the scaffolds.

7. Scaffolds shall be periodically inspected by a competent person.

8. Before allowing a scaffold to be used by his workmen every employer shall, whether the scaffold has been erected by his workmen or not, take steps to ensure that it complies fully with the requirements of this Article.

4. Gerüste sind so zu bauen, daß sich bei gewöhnlicher Benutzung kein Teil von ihnen verschieben kann.

5. Gerüste dürfen nicht überladen werden, und ihre Belastung ist möglichst gleichmäßig zu verteilen.

6. Vor Anbringung von Hebevorrichtungen auf Gerüsten sind besondere Vorsichtsmaßnahmen zur Sicherung der Widerstandsfähigkeit und der Standfestigkeit dieser Gerüste zu treffen.

7. Gerüste sind regelmäßig von einer fachkundigen Person zu überprüfen.

8. Bevor der Arbeitgeber seinen Arbeitern die Benutzung eines Gerüsts gestattet, hat er sich, mag das Gerüst von seinem oder einem anderen Unternehmen errichtet worden sein, zu vergewissern, daß es den Bestimmungen dieses Artikels vollkommen entspricht.

Article 8

1. Les plates-formes de travail, les passerelles et les escaliers doivent être:

- a) construits de manière qu'aucune de leurs parties ne puisse subir une flexion exagérée ou inégale;
- b) construits et entretenus de manière à réduire autant que possible, compte tenu des conditions existantes, les risques de trébuchements ou de glissements de personnes;
- c) être maintenus libres de tout encombrement inutile.

2. Dans le cas de plates-formes de travail, de passerelles, d'emplacements de travail et d'escaliers d'une hauteur excédant une limite à fixer par la législation nationale:

- a) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir un plancher jointif, sauf dans le cas où d'autres dispositions appropriées sont prises pour assurer la sécurité;
- b) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir une largeur suffisante;
- c) toute plate-forme de travail, toute passerelle, tout emplacement de travail et tout escalier doivent être convenablement clôturés.

Article 8

1. Working platforms, gangways and stairways shall—

- (a) be so constructed that no part thereof can sag unduly or unevenly;
- (b) be so constructed and maintained, having regard to the prevailing conditions, as to reduce as far as practicable risks of persons tripping or slipping; and
- (c) be kept free from any unnecessary obstruction.

2. In the case of working platforms, gangways, working places and stairways at a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations—

- (a) every working platform and every gangway shall be closely boarded unless other adequate measures are taken to ensure safety;
- (b) every working platform and gangway shall have adequate width; and
- (c) every working platform, gangway, working place and stairway shall be suitably fenced.

Artikel 8

1. Arbeitsbühnen, Laufbrücken und Treppen müssen

- a) so gebaut werden, daß keiner ihrer Teile sich übermäßig oder ungleich durchbiegen kann;
- b) so gebaut und erhalten werden, daß unter Berücksichtigung der gegebenen Verhältnisse soweit als möglich die Gefahr vermieden wird, daß Personen stolpern oder ausgleiten;
- c) von allen unnötigen Hindernissen freigehalten werden.

2. Bei Arbeitsbühnen, Laufbrücken, Arbeitsstellen und Treppen, deren Höhe ein durch die innerstaatliche Gesetzgebung festzusetzendes Maß überschreitet,

- a) ist jede Arbeitsbühne und jede Laufbrücke mit einem dicht verlegten Boden zu versehen, sofern nicht andere geeignete Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden;
- b) muß jede Arbeitsbühne und jede Laufbrücke genügend breit sein;
- c) ist jede Arbeitsbühne, Laufbrücke, Arbeitsstelle oder Treppe in geeigneter Weise zu umzäunen.

Article 9

1. Toute ouverture pratiquée dans un plancher de bâtiment ou dans une plate-forme de travail doit, sauf aux moments et dans la mesure nécessaires pour permettre l'accès des personnes, le transport ou le déplacement des matériaux, être munie de dispositifs convenables pour éviter la chute de personnes ou d'objets.

2. Lorsque des personnes doivent être employées sur un toit présentant des dangers de chute de personnes ou de matériaux d'une hauteur supérieure à celle à déterminer par la législation

Article 9

1. Every opening in the floor of a building or in a working platform shall, except for the time and to the extent required to allow the access of persons or the transport or shifting of material, be provided with suitable means to prevent the fall of persons or material.

2. When persons are employed on a roof where there is a danger of falling from a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations, suitable precautions shall

Artikel 9

1. Jede Öffnung in einem Fußboden eines Gebäudes oder in einer Arbeitsbühne muß, außer für die Zeit und in dem Ausmaß, die erforderlich sind, um den Zugang von Personen und die Beförderung und Umlagerung von Material zu gestatten, mit geeigneten Vorrichtungen zur Verhütung des Absturzes von Personen oder Material versehen sein.

2. Müssen Personen auf einem Dach beschäftigt werden, auf dem die Gefahr des Absturzes aus einer Höhe besteht, die ein durch die innerstaatliche Gesetzgebung festzusetzendes Maß über-

nationale, des précautions convenables doivent être prises pour éviter la chute de personnes ou de matériaux.

3. Des précautions convenables doivent être prises pour empêcher les personnes d'être atteintes par des objets qui pourraient tomber des échafaudages ou autres lieux de travail.

Article 10

1. Des moyens d'accès sûrs doivent être prévus pour toutes les plates-formes et tous les autres emplacements de travail.

2. Toute échelle doit être solidement fixée et d'une longueur suffisante pour offrir, dans toutes les positions dans lesquelles elle est utilisée, un appui sûr aux mains et aux pieds.

3. Tous lieux où sont exécutés des travaux, ainsi que leurs accès, doivent être convenablement éclairés.

4. Des précautions appropriées doivent être prises pour prévenir les dangers dus aux installations électriques.

5. Les matériaux se trouvant sur le chantier ne seront ni empilés ni disposés d'une manière pouvant mettre des personnes en danger.

be taken to prevent the fall of persons or material.

3. Suitable precautions shall be taken to prevent persons being struck by articles which might fall from scaffolds or other working places.

Article 10

1. Safe means of access shall be provided to all working platforms and other working places.

2. Every ladder shall be securely fixed and of such length as to provide secure handhold and foothold at every position at which it is used.

3. Every place where work is carried on and the means of approach thereto shall be adequately lighted.

4. Adequate precautions shall be taken to prevent danger from electrical equipment.

5. No materials on the site shall be so stacked or placed as to cause danger to any person.

schreitet, so sind geeignete Maßnahmen zur Verhütung des Absturzes von Personen oder Material zu treffen.

3. Durch geeignete Maßnahmen ist dafür zu sorgen, daß Personen nicht durch Gegenstände getroffen werden, die von Gerüsten oder anderen Arbeitsstellen herabfallen können.

Artikel 10

1. Zu allen Arbeitsbühnen und sonstigen Arbeitsstellen sind sichere Zugangswege vorzusehen.

2. Jede Leiter muß sicher befestigt und so lang sein, daß sie in allen Stellungen, in denen sie benutzt wird, für Hände und Füße eine sichere Stütze bietet.

3. Alle Orte, an denen Arbeiten ausgeführt werden, sowie ihre Zugänge sind ausreichend zu beleuchten.

4. Um eine Gefährdung durch elektrische Anlagen zu verhüten, sind geeignete Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

5. Das auf der Baustelle befindliche Material darf nicht so aufgestapelt oder gelagert werden, daß dadurch Personen gefährdet werden können.

PARTIE III

Dispositions générales relatives aux appareils de levage

Article 11

1. Les appareils et les dispositifs de levage, y compris leurs fixations, ancrages et supports, doivent:

- a) être d'une bonne construction mécanique, établis avec des matériaux de bonne qualité, de résistance appropriée et exempts de défauts manifestes;
- b) être tenus en bon état et en bon ordre de marche.

2. Tout câble utilisé pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension doit être de bonne qualité, suffisamment résistant et exempt de défauts manifestes.

Article 12

1. Les appareils et les dispositifs de levage doivent être examinés et dûment essayés, après leur montage sur le chantier et avant leur utilisation, et réexaminés sur leur emplacement de fonctionnement à des intervalles à prescrire par la législation nationale.

2. Toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension, doit être vérifié périodiquement.

Article 13

1. Tout conducteur de grue ou d'autres engins de levage doit être dûment qualifié.

PART III

General Rules as to Hoisting Appliances

Article 11

1. Hoisting machines and tackle, including their attachments, anchorages and supports, shall—

- (a) be of good mechanical construction, sound material and adequate strength and free from patent defect; and
- (b) be kept in good repair and in good working order.

2. Every rope used in hoisting or lowering materials or as a means of suspension shall be of suitable quality and adequate strength and free from patent defect.

Article 12

1. Hoisting machines and tackle shall be examined and adequately tested after erection on the site and before use and be re-examined in position at intervals to be prescribed by national laws or regulations.

2. Every chain, ring, hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering materials or as a means of suspension shall be periodically examined.

Article 13

1. Every crane driver or hoisting appliance operator shall be properly qualified.

TEIL III

Allgemeine Bestimmungen über Hebevorrichtungen

Artikel 11

1. Hebemaschinen und Hebezeuge, einschließlich ihrer Befestigungsmittel, Verankerungen und Tragteile, müssen

- a) von guter mechanischer Bauart und aus einwandfreiem Werkstoff sein, genügende Festigkeit besitzen und dürfen keine offensichtlichen Mängel aufweisen;
- b) in gutem, betriebsfähigem Zustand erhalten werden.

2. Alle zum Heben oder Senken von Material oder als Aufhängemittel verwendeten Seile müssen von guter Beschaffenheit, stark genug und frei von offensichtlichen Mängeln sein.

Artikel 12

1. Hebemaschinen und Hebezeuge sind nach ihrer Aufstellung auf der Baustelle und vor Gebrauch zu untersuchen und in geeigneter Weise zu erproben; die Untersuchungen sind an Ort und Stelle in Zeitabständen zu wiederholen, die durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorzuschreiben sind.

2. Alle für das Heben oder das Senken von Material oder als Aufhängemittel verwendeten Ketten, Ringe, Haken, Schäkel, Kettenwirbel und Flaschenzüge sind regelmäßig zu überprüfen.

Artikel 13

1. Alle Führer von Kranen und anderen Hebevorrichtungen müssen die erforderliche Befähigung besitzen.

2. Aucune personne ne doit être préposée à la manœuvre des appareils de levage, y compris les treuils d'échafaudage, ou donner des signaux au conducteur, à moins d'avoir atteint un âge qui sera prescrit par la législation nationale.

Article 14

1. En ce qui concerne tout appareil de levage et toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente ou comme moyen de suspension, la charge utile admissible doit être déterminée par des moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage et tout engin mentionnés au paragraphe précédent doivent porter, visiblement marquée, leur charge utile admissible.

3. Dans le cas d'un appareil de levage dont la charge utile admissible est variable, chaque charge utile et les conditions dans lesquelles elle est admise doivent être clairement indiquées.

4. Aucune partie d'un appareil de levage ou d'un des engins mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne doit être chargée au delà de la charge utile admissible, sauf pour des essais.

Article 15

1. Les moteurs, engrenages, transmissions, conducteurs électriques et autres parties dangereuses des appareils de levage doivent être munis de dispositifs de protection efficaces.

2. Les appareils de levage doivent être pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de descente accidentelle des charges.

3. Des précautions appropriées doivent être prises pour réduire au minimum le risque de déplacement accidentel d'une partie quelconque d'une charge suspendue.

PARTIE IV

Dispositions générales relatives à l'équipement de protection et aux premiers secours

Article 16

1. Tout l'équipement de protection personnelle nécessaire doit être à la disposition du personnel employé sur le chantier et être toujours en état d'utilisation immédiate.

2. Les travailleurs sont tenus d'utiliser l'équipement ainsi mis à leur disposition et les employeurs doivent veiller à ce que cet équipement soit judicieusement utilisé par les intéressés.

Article 17

Lorsque des travaux sont effectués à proximité de tout lieu où il y a risque de noyade, tout l'équipement néces-

2. No person under an age to be prescribed by national laws or regulations shall be in control of any hoisting machine, including any scaffold winch, or give signals to the operator.

Article 14

1. In the case of every hoisting machine and of every chain, ring, hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering or as a means of suspension the safe working load shall be ascertained by adequate means.

2. Every hoisting machine and all gear referred to in the preceding paragraph shall be plainly marked with the safe working load.

3. In the case of a hoisting machine having a variable safe working load each safe working load and the conditions under which it is applicable shall be clearly indicated.

4. No part of any hoisting machine or of any gear referred to in paragraph 1 of this Article shall be loaded beyond the safe working load except for the purpose of testing.

Article 15

1. Motors, gearing, transmissions, electric wiring and other dangerous parts of hoisting appliances shall be provided with efficient safeguards.

2. Hoisting appliances shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of the load.

3. Adequate precautions shall be taken to reduce to a minimum the risk of any part of a suspended load becoming accidentally displaced.

PART IV

General Rules as to Safety Equipment and First Aid

Article 16

1. All necessary personal safety equipment shall be kept available for the use of the persons employed on the site and be maintained in a condition suitable for immediate use.

2. The workers shall be required to use the equipment thus provided and the employer shall take adequate steps to ensure proper use of the equipment by those concerned.

Article 17

When work is carried on in proximity to any place where there is a risk of drowning, all necessary equip-

2. Keine Person unter einem von der innerstaatlichen Gesetzgebung vorzuschreibenden Alter darf mit der Bedienung von Hebemaschinen, einschließlich der Gerüstwinden, oder mit der Signalgebung an den Führer betraut werden.

Artikel 14

1. Bei allen Hebemaschinen und bei allen Ketten, Ringen, Haken, Schäkeln, Kettenwirbeln und Flaschenzügen, die für das Heben oder Senken oder als Aufhängemittel verwendet werden, ist das zulässige Ladegewicht durch geeignete Mittel festzustellen.

2. Auf sämtlichen Hebemaschinen und an allen sonstigen im vorigen Absatz genannten Vorrichtungen ist das zulässige Ladegewicht deutlich sichtbar anzugeben.

3. Bei Hebemaschinen mit veränderlichem zulässigem Ladegewicht sind die einzelnen Ladegewichte und die Bedingungen, unter denen sie zugelassen sind, klar anzugeben.

4. Kein Teil einer Hebemaschine oder einer der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Vorrichtungen darf, außer zu Prüfungszwecken, über das zulässige Ladegewicht hinaus belastet werden.

Artikel 15

1. Motoren, Triebwerke, Transmissionen, elektrische Leitungen und andere gefährliche Teile der Hebevorrichtungen sind mit wirksamen Schutzvorrichtungen zu versehen.

2. Hebevorrichtungen sind so auszustatten, daß die Gefahr eines zufälligen Niedergehens der Last auf ein Mindestmaß beschränkt wird.

3. Um die Gefahr jeder zufälligen Verschiebung eines Teiles einer hängenden Last auf ein Mindestmaß zu beschränken, sind geeignete Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

TEIL IV

Allgemeine Bestimmungen über Schutzausrüstung und erste Hilfe

Artikel 16

1. Für die auf der Baustelle beschäftigten Personen sind alle erforderlichen Ausrüstungsgegenstände zum persönlichen Unfallschutz bereitzuhalten; diese Ausrüstungsgegenstände müssen sich stets in sofort gebrauchsfähigem Zustande befinden.

2. Die Arbeitnehmer sind zur Benutzung der in dieser Weise bereitgestellten Ausrüstungsgegenstände verpflichtet, und der Arbeitgeber hat durch geeignete Maßnahmen dafür zu sorgen, daß sie von den Personen, für die sie bestimmt sind, zweckentsprechend benutzt werden.

Artikel 17

Werden Arbeiten in der Nähe eines Ortes ausgeführt, an dem die Gefahr des Ertrinkens besteht, so müssen alle

saire doit être prévu et aisément accessible et toutes les mesures doivent être prises en vue du sauvetage rapide de toute personne en danger.

ment shall be provided and kept ready for use and all necessary steps shall be taken for the prompt rescue of any person in danger.

erforderlichen Ausrüstungsgegenstände bereitgestellt und in gebrauchsfähigem Zustand erhalten werden, sowie leicht erreichbar sein; ferner müssen alle Maßnahmen ergriffen werden, die für die sofortige Rettung in Gefahr befindlicher Personen notwendig sind.

Article 18

Des mesures appropriées doivent être prises pour donner rapidement les premiers secours à toute personne blessée au cours du travail.

Article 18

Adequate provision shall be made for prompt first-aid treatment of all injuries likely to be sustained during the course of the work.

Artikel 18

Für die sofortige Erste Hilfe bei allen Verletzungen, die während der Arbeit vorkommen können, sind geeignete Vorkehrungen zu treffen.

PARTIE V

Dispositions finales

Article 19

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

PART V

Final Provisions

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

TEIL V

Schlußbestimmungen

Artikel 19

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 20

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Artikel 20

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate, nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes andere Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Article 21

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 21

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Artikel 21

Sobald die Ratifikationen zweier Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation eingetragen worden sind, teilt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit. Auch gibt er ihnen Kenntnis von der Eintragung der Ratifikationen, die ihm später von anderen Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation pro-

Artikel 22

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungs-

prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, notwithstanding l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 25

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

vided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 24

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

rechte keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 23

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens jeweils bei Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 24

1. Nimmt die Allgemeine Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neu gefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich, ohne Rücksicht auf Artikel 22, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 25

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Bekanntmachung
über die Wiederanwendung des Übereinkommens über die Sklaverei
im Verhältnis zu Österreich.**

Vom 29. Januar 1955.

Das in Genf am 25. September 1926 unterzeichnete Übereinkommen über die Sklaverei (Reichsgesetzblatt 1929 II S. 63) wird im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich mit Wirkung vom 1. Januar 1955 gegenseitig wieder angewendet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Januar 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 98).

Bonn, den 29. Januar 1955.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens vom 5. Juli 1930
über den Freibord der Kauffahrteischiffe.**

Vom 16. Februar 1955.

Dem in London am 5. Juli 1930 unterzeichneten Internationalen Übereinkommen über den Freibord der Kauffahrteischiffe (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 707) nebst Ergänzung vom 23. August 1938 (Reichsgesetzbl. II S. 907) sind

Ecuador mit Wirkung vom 28. Mai 1950,
Israel mit Wirkung vom 15. Oktober 1949,
Kostarika mit Wirkung vom 1. Oktober 1953 und
Nikaragua mit Wirkung vom 19. Mai 1954
beigetreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. Februar 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 100).

Bonn, den 16. Februar 1955.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Bekanntmachung über die Wiederanwendung
von vier Abkommen über das internationale Privatrecht.**

Vom 14. Februar 1955.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der nachfolgend genannten Staaten ist Einverständnis darüber festgestellt worden, daß die nachstehenden Abkommen mit Wirkung vom 1. Mai 1952 gegenseitig wieder angewendet werden, und zwar

- a) das Abkommen zur Regelung des Geltungsbereichs der Gesetze auf dem Gebiete der Eheschließung vom 12. Juni 1902 (Reichsgesetzbl. 1904 S. 221) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Italien und Luxemburg,
- b) das Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 (Reichsgesetzbl. 1904 S. 240) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien und Italien,

c) das Abkommen betreffend den Geltungsbereich der Gesetze in Ansehung der Wirkungen der Ehe auf die Rechte und Pflichten der Ehegatten in ihren persönlichen Beziehungen und auf das Vermögen der Ehegatten vom 17. Juli 1905 (Reichsgesetzbl. 1912 S. 453) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Italien,

d) das Abkommen über die Entmündigung und gleichartige Fürsorgemaßregeln vom 17. Juli 1905 (Reichsgesetzbl. 1912 S. 463) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Italien.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. Dezember 1954 (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 1).

Bonn, den 14. Februar 1955.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Bekanntmachung über die Wiederanwendung
des Internationalen Abkommens über Kraftfahrzeugverkehr
im Verhältnis zu Mexiko.**

Vom 12. Februar 1955.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Mexiko ist Einverständnis darüber festgestellt worden, daß das am 24. April 1926 in Paris unterzeichnete Internationale Abkommen über Kraftfahrzeugverkehr (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 1233) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mexiko mit Wirkung vom 1. Mai 1952 gegenseitig wieder angewendet wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. April 1953 (Bundesgesetzbl. II S. 130).

Bonn, den 12. Februar 1955.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein